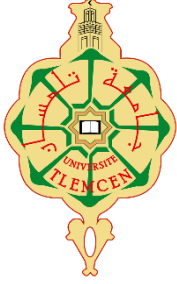


الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية

وزارة التعليم العالي والبحث العلمي



جامعة أبو بكر بلقايد / تلمسان



كلية الآداب واللغات

قسم اللغة الانجليزية

شعبة الترجمة

تخصص: عربي-انجليزي-عربي

مذكرة مقدمة لنيل شهادة ماستر في الترجمة الموسومة بـ:

إشكالية ترجمة مصطلحات الحملات الانتخابية من وإلى اللغة العربية

-دراسة تحليلية نقدية-

تحت إشراف:

د. حياة سيفي

إعداد الطالبان:

❖ بشرى قويدر

❖ هشام حميدي

لجنة المناقشة:

أ. هشام بن مختاري - أستاذ محاضر - أ - جامعة وهران 2 رئيسا

أ.د/حياة سيفي - أستاذ محاضر - أ - جامعة تلمسان مشرفا ومقررا

د. أسماء بن مالك - أستاذ محاضر - أ - جامعة تلمسان مناقشا

السنة الدراسية: 2022/2023

اهداء

إلى والدَي الكَرِيمين،

حبيبتي أمي التي لازمتني بدعواتها منذ بدأت وإلى الآن وبعد الآن وإلى الأبد وكأنها تخطط الطريق لي...

وإلى صاحب المقام العالي أبي الغالي، حفظه الله وأطال في عمره

إلى أفراد عائلتي الكريمة كلُّ باسمه:

فاطمة الزهراء، فتيحة، حميدة، أسماء، شهرزاد، أحلام وأخي أيوب

إلى كلِّ مَنْ مدَّ لي يد العون والمساعدة في إخراج هذا البَحث.

إلى كل من أفادني ووجَّهني ولو بالكلمة الطيبة

شكرا

الطالبة: قويدر بشرى.

اهداء

إلى كل أفراد العائلة وبالأخص الوالدة الكريمة وزوجتي
دون نسيان الأصدقاء،
اغتنم الفرصة لأقدم جزيل الشكر للأستاذة سيفي حياة
التي لم تبخل علينا بالمساعدة العلمية والمعنوية.

الطالب: حميدي هشام.

شكر وعرفان

الحمد لله على نعمائه، والصلاة والسلام على صفوة خلقه وأنبيائه، وعلى آله وأصحابه،
وبعد:

يطيب لنا وقد منَّ الله علينا بإكمال هذه المذكرة أن نرد الجميل لأهله، وننسب الفضل
لأصحابه، فالشكر لله أولاً وآخراً على نعمه العظيمة وآلائه الجسيمة على ما يسر لنا من
إنجاز هذه المذكرة، فلهُ الحمد والتناء بما هو أهله.

وعملاً بقول المصطفى، صلى الله عليه وسلم: " لا يَشْكُرُ اللهُ مَنْ لا يَشْكُرُ النَّاسَ" (رواه أحمد
والترمذي) نتقدم بجزيل الشكر للدكتورة الفاضلة: "حياة سيفي"، المشرفة على هذه المذكرة،
على ما أولتنا به من اهتمام، ونصح، وإرشاد، وإفادة، فجزاها الله خير ما جرى به أستاذاً عن
طالبه. وإلى لجنة المناقشة بدءاً بالأستاذ الدكتور: هشام بن مختاري؛ أستاذ التعليم العالي
بجامعة وهران 2 الذي شرفنا بأن يكون رئيساً للجنة.

والدكتورة: أسماء بن مالك؛ أستاذ محاضر -أ- بجامعة تلمسان التي ستتكبد عناء قراءة
المذكرة واثرائنا بتوجيهاتها القيمة.

كما لا يفوتنا أن نتقدم بكل الشكر والامتنان لكل من ساهم في إنجاز هذا البحث ولو
بالدعاء، وأخيراً نسأل الله العظيم أن نكون قد وفَّقنا في هذه الرسالة.

مقدمة

مقدمة

من المعروف أن الحملات الانتخابية هي الوعاء الذي يتبناه الساسة للترويج لأفكارهم وبرامجهم السياسية، وجذب دعم الناخبين لهم، وزيادة فرص فوزهم في الانتخابات، فلن يتم هذا التسويق السياسي إلا عبر خطاب انتخابي مصاغ بلغة وأسلوب يفهمه عامة الجمهور بهدف إقناعهم والتأثير فيهم وتشجيعهم على دعم مرشح أو حزب سياسي معين.

للتعرف على الخريطة الجيوسياسية العالمية لاسيما في ظل ما يعرفه العالم اليوم من نزاعات وتغييرات تلعب الترجمة الدور الريادي في نقل هذه المستجدات السياسية ومنه فان دور المترجم في المجال السياسي يجعله تحت المجهر بوصفه محل اهتمام الرأي العام العالمي، لأن أي خطأ في عملية الفهم والتأويل، أو تدخله من خلال إبداء رأيه في الفعل الترجمي يؤدي حتما إلى عواقب جسيمة. فهو يواجه العديد من الصعوبات ولعل أبرزها "قضية المصطلح"، الذي هو عماد العلوم وأساس نقل المعارف المتخصصة فلا وجود لعلم أو تخصص دون مصطلحات. فالمصطلح وضعاً وتوحيداً واستخداماً موضوع طالما تناوله رجال الفكر وأهل اللغة والعلم بالبحث والتدقيق واتخذته المؤتمرات والندوات مادة للدراسة، وهو إذا مادة المترجم التي يحرص على أن يوفق في الوصول إلى معناها الدقيق، ولطالما لكل تخصص رصيده المصطلحي الخاص به، فإن للحملات الانتخابية حظاً وفيراً من المصطلحات، جُمع بعضها في معاجم متخصصة والبعض الآخر بقي تحت مظلة التشتت المصطلحي.

مقدمة

- ومما لا ريب فيه أن "المصطلح الانتخابي" يتميز بالتنوع وتعدد دلالاته وبالتالي تعدد المقابلات عند ترجمته من وإلى اللغة العربية، وقد نجم عن ذلك تداخل المفاهيم الدلالية للمصطلح الواحد وفوضى مصطلحية تجلت في وجود مقابلات وترجمات عديدة للمصطلح الواحد؛ مما أدى إلى غموض في فهم المصطلح الانتخابي. لذلك جاء موضوع بحثنا المعنون ب: "إشكالية ترجمة مصطلحات الحملات الانتخابية من وإلى اللغة العربية - دراسة تحليلية نقدية" كمحاولة لدراسة بعض القضايا التي تخص هذا المجال وتبيان العقبات التي تعترض سبيل ترجمة المصطلح الانتخابي، وبناءً على ما تقدم طرح الإشكالية الآتية: "هل حداثة المصطلح الانتخابي وتعدد مقابلاته في اللغتين كان عاملاً إيجابياً في إثراء المعجم الانتخابي أم كان بالعكس من ذلك؟"، كما تتفرع عن هذه الإشكالية جملة من التساؤلات لعل أهمها:
- كيف يمكن ترجمة مصطلحات الحملات الانتخابية من وإلى اللغة العربية مع الحفاظ على شحنتها الدلالية؟
- ماهي العقبات والصعوبات في طريق ضبط المصطلح الانتخابي من وإلى اللغة العربية؟
- ماهي الحلول التي يمكن التوصل إليها؟
- ومن ثم يمكن صياغة الفرضيات الآتية:

مقدمة

قد يكون التدفق الهائل للأحداث السياسية سببا في تعدد المقابلات للمصطلح الانتخابي الواحد من وإلى اللغة العربية.

وقد تكمن صعوبات ضبط المصطلح الانتخابي في كون عدم جمعه في معاجم متخصصة صادرة عن الهيئات الرسمية المسؤولة عن وضع المصطلح تحت الاتفاق قبل وضعه. ومن الضروري أن نشير في هذا المقام إلى ما دفعنا لاختيار هذا الموضوع ونلخص ذلك في جملة من الدوافع الموضوعية والذاتية، أما الدوافع الموضوعية فأهمها: حالة الفوضى والاضطراب الحاصلة في عملية ترجمة المصطلح وبالأخص المصطلح الانتخابي، فترجمته ما فتئت تؤرق المترجم والمصطلحي، نضيف إلى ذلك حداثة الموضوع وأهميته الكبيرة التي يحظى بها في الساحة السياسية العالمية في الآونة الأخيرة وما نتج عنها من تدفق كبير للمصطلحات.

وأما عن الدوافع الذاتية فتمثلت في: الرغبة في البحث في المجال السياسي وخوض غمار ترجمة المصطلح الانتخابي الذي لم يتم تناوله من قبل بالدراسة في المجال الترجمي، كما أردنا من وراء هذا الاختيار إبراز أهمية المصطلح الانتخابي، أضف إلى ذلك تحفيزات مشرفتنا عليه ورغبتنا الاقتداء بها وبأعمالها في مجال المصطلحية.

إن طبيعة الموضوع تفرض علينا اتباع منهج معين من شأنه الإلمام بجوانب هذا البحث، وقد اعتمدنا في دراستنا هذه على المنهج الوصفي لعرض أهم المفاهيم المرتبطة بالمصطلح عامة وبالمصطلح الانتخابي خاصة. ولما كانت حاجة البحث إلى التحليل

مقدمة

والمقارنة، تم اللجوء إلى المنهج التحليلي المقارن خاصة فيما يتعلق بتحليل مصطلحات المدونتين.

وفي سبيل تحقيق هذا البحث وإخراجه إلى النور والإجابة على الإشكالية المطروحة سطرنا خطة قسمنا فيها العمل إلى ثلاث فصول: فصلين نظريين وآخر تطبيقي.

أما الفصل الأول النظري والذي يحمل عنوان: **المصطلح والانتخاب**، الذي قسمناه بدوره الى مبحثين، المبحث الأول تحت عنوان "في المصطلح" تناولنا فيه تعريف المصطلح لغة واصطلاحاً، معتمدين على أهم التعريفات التي وردت في المعاجم العربية ثم عرجنا إلى علم المصطلح ثم إلى ذكر خصائصه، ثم عرفنا اللغة المتخصصة، وفي الأخير بيّنا طبيعة العلاقة بين المصطلح والترجمة. أما المبحث الثاني فخصصناه للحديث عن "مفاهيم انتخابية"، فتطرقنا إلى مفهوم المصطلح السياسي (الانتخابي) في البداية، ثم الناخب والمترشح بحيث حرصنا على توضيح مفهوم كل منهما، ثم انتقلنا إلى الحملة الانتخابية.

أما الفصل الثاني الموسوم ب: **الترجمة والسياسة**، ففي المبحث الأول والذي يحمل عنوان **"الترجمة والخطاب السياسي"** تم التطرق إلى العناصر الآتية: اللغة السياسية ووظائفها، و **"الخطاب السياسي"**، فأبرزنا في البداية مفهومه ثم عرجنا إلى خصائصه. أما العنصر الذي يليه فيتحدث عن الترجمة المتخصصة، انتقلنا بعد هذا إلى المبحث الثاني الذي يتحدث عن **الترجمة السياسية** والذي تناولناه بشيء من التفصيل بحكم أنه محور بحثنا هذا فحاولنا الإلمام بتعريفها وخصائصها، ثم انتقلنا للإشارة إلى أهم التقنيات المستخدمة في ترجمة

مقدمة

مصطلحات هذا التخصص، واختتمنا هذا الفصل بالمشاكل والصعوبات التي تعرقل طريق المسار الترجمي في الحقل السياسي.

أما الفصل التطبيقي، فقد كان استثماراً للمعلومات النظرية ووضعها حيز التطبيق، وارتأينا أن نستهل الفصل بتعريف موجز للمدونتين التي تم اختيارهما كنموذج والمتمثلتان في: "دليل المترجم للمصطلحات الانتخابية انجليزي-عربي" من اعداد "مي الأحمر" والصادر عن المعهد الديمقراطي الوطني اللبناني و "المعجم العربي لمصطلحات الانتخابات عربي-فرنسي-انجليزي" تحت اشراف البرنامج الإنمائي للأمم المتحدة، ثم ذهبنا إلى تحليل بعض المصطلحات التي تخلق جدلاً في ترجمتها بالوقوف على معناها في اللغة المصدر واللغة الهدف وما هو المقابل الأقرب معني لها؟ واعتمدنا في ذلك على جملة من القواميس أحادية اللغة والثنائية لنختم بحثنا بأهم النتائج المتوصل إليها.

وكأي بحث أكاديمي تواجهه جملة من الصعوبات، لعل أبرزها افتقار المكتبة للمراجع خاصة المتعلقة بالمصطلح الانتخابي على وجه الخصوص، والجدير بالذكر أن الدراسات السابقة تناولت المصطلحية بشكل عام دون المصطلح الانتخابي. ولهذا كانت مهمة الإلمام بمعانيه ودلالاته أمراً لا يخلو من الجهد والعناء في غياب التخصص.

وفي الأخير نشكر الله عزوجل الذي أعاننا ووفقنا لإنجاز هذا البحث، ولا يفوتنا أن نتقدم بجزيل الشكر لأستاذتنا: الدكتورة سيفي حياة التي علمتنا سبل البحث المنهجي العلمي ولم تبخل علينا بمد يد العون والمساعدة بالكتب والنصائح القيّمة.

مقدمة

وقد حاولنا جعل هذا البحث يحمل في طياته فائدة وإضافة للقارئ العربي عامة والجزائري خاصة، ليكون على دراية بما يحدث في عالم المصطلحية، آمليين أن نكون قد وفقنا ولو قليلا في نقل الصورة وملامسة أهم ما يتطلبه البحث والدراسة في مستوى المنهجية والفهم، وأملنا أن يساهم هذا البحث، في إثراء الحقل العلمي والمعرفي.

الطالبان: قويدر بشرى وحميدي هشام

تلمسان في 07 ماي 2023

الفصل الأول

المصطلح والانتخاب

المبحث الأول:

في المصطلح

المبحث الثاني:

مفاهيم انتخابية

إن تأثير المصطلح البالغ في الفعل العلمي خاصة والمعرفي عامة جعله ينال أهمية قصوى في المنظومة المعرفية، لأن الحقول الإبستمية تتحدد دلالات مصطلحاتها واستقرار مفاهيمها بقدر رواج المصطلح وشيوعه، فيحقق العلم أو الحقل المعرفي ثبات منهجيته فالمصطلح: " كل لفظ أو كلمة تدخل في نطاق المعرفة العلمية والتي صاغها وابتكرها أو اقتبسها الباحثون أو الدارسون للتعبير عن نتائج أعمالهم"

المبحث الاول: في المصطلح

مفهوم المصطلح: (term)

أ- لغة:

لفظ المصطلح مشتق من اصطلاح وجدره صلح بمعنى اتفق وقد ورد في لسان العرب:

"الصلح ضد الفساد والصلح تصالح القوم بينهم"¹.

أما معجم الوسيط فقد جاء فيه أن الاصطلاح من مصدر اصطلاح "وهو اتفاق طائفة

على شيء مخصوص ولكل علم اصطلاحاته"².

إن كلمة مصطلح واصطلاح مترادفتان في اللغة العربية، وهما مشتقتان من اصطلاح

بمعنى اتفق لأن المصطلح والاصطلاح يدلان على اتفاق أصحاب تخصص ما على

¹ ابن منظور، لسان العرب، مج 03، دار الجبل بيروت، دار لسان العرب بيروت، 1988، ص 462

² معجم الوسيط، الجزء الاول و الثاني، دار الدعوة، استانبول التركية، 1989، انظر مادة صلح ص 520

استخدامه للتعبير عن مفهوم علمي محدد. ولكن بعضهم يحسب أن لفظ مصطلح خطأ شائع

واللفظ الصحيح هو اصطلاح ويسوق لذلك ثلاثة أسباب:

- ان المؤلفين العرب استعملوا لفظ اصطلاح فقط.
- ان لفظ (مصطلح) غير فصيح لمخالفته قواعد اللغة العربية.
- أن المعاجم العربية التراثية لم تسجل لفظ (مصطلح) وإنما نجد فيها لفظ (اصطلاح) فقط.¹

الا انه بالعودة الى مساحة التداول نجد ان كلمة مصطلح هي الانسب.

ب- اصطلاحاً:

يعرف الشريف الجرجاني المصطلح بأنه: "عبارة عن اتفاق قوم على تسمية الشيء باسم

ما ينقل عن موضعه الأول، وإخراج اللفظ من معنى لغوي إلى آخر، لمناسبة بينهما، وقيل:

المصطلح إخراج الشيء من معنى لغوي إلى معنى آخر، لبيان المراد، وقيل: المصطلح لفظ

معين بين قوم معينين.²

¹ عبد اللطيف عبد اللطيف الريح، مدخل الى علم المصطلح، كلية الآداب قسم اللغة العربية، المستوى الثامن، ص3

² مصطفى الشهابي: المصطلحات العلمية في اللغة العربية في القديم والحديث، دار صادر، بيروت، ط 2، 1988م.

إذن المصطلح عنده هو اتفاق طائفة على وضع اللفظ لمعنى ما يراد منه، ولا بد في كل مصطلح من تجاوز المعنى اللغوي والخروج عنه إلى معنى جديد وخاص ليصبح بذلك مصطلحا، على أن يكون لنقل اللفظ من معناه اللغوي إلى معناه الاصطلاحي مناسبة بينهما ويشير علي القاسمي إلى فكرة الدلالة في المصطلح وكذا طبيعة اللفظ المستعمل في المصطلح من حيث البساطة والتركيب، فيقول:

" المصطلح كل وحدة لغوية دالة مؤلفة من كلمة مصطلح بسيط أو من كلمات متعددة مصطلح مركب وتسمى مفهوما محددًا بشكل وحيد الوجهة داخل ميدان"¹

ويذكر "محمود فهمي حجازي" أن هناك تعريفات حديثة للمصطلح تربط المفهوم

بالمصطلح الذي يدل عليه، منها:

" المصطلح: كلمة أو مجموعة من الكلمات من لغة متخصصة علمية أو تقنية... (يوجد موروثا، أو مقترضا ويضيف أن أفضل للتعبير بدقة عن المفاهيم وليلد على أشياء مادية محددة"²

ويضيف ان أفضل تعريف للمصطلح هو:

¹ علي القاسمي: علم المصطلح أسسه النظرية و تطبيقاته العملية، مكتبة لبنان ناشرون، بيروت، لبنان، د.ط (2008 م).

² بن فارس: الصاجي في فقه اللغة، دار الكتب العلمية، بيروت، لبنان، ط، 1 1997م

"الكلمة الاصطلاحية مفهوم مفرد، أو عبارة مركبة، استقر معناها، أو بالأحرى استخدامها، وحدد في وضوح، وهو تعبير خاص ضيق في دلالاته المتخصصة، واضح إلى أقصى درجة ممكنة، وله ما يقابله في اللغات الأخرى، يرد دائماً في سياق النظام الخاص لمصطلحات محدد فيتحقق بذلك وضوحه الضروري"¹

وعليه فإن المصطلح غير مطلق الدلالة، وإنما هو محدود مقترن بمجال معين أو بعلم من العلوم، كما أنه يتميز بالدقة والوضوح.

وبناء على ما سبق فالمصطلح هو وحدة لغوية تستخدم للتعبير عن مفاهيم حقل بعينه فالأصل فيه الاجماع والاتفاق على تسمية الشيء باسم ما.

ج- علم المصطلح / Terminologie:

إن الانفجار المعرفي الحديث، وما نتج عنه ما لا يعد و لا يحصى من المصطلحات للتعبير عن المستجدات الحديثة في العلوم المختلفة، قاد المختصين إلى الاهتمام بما يسمى "بعلم المصطلح" الذي بدأ في التطور بشكل مذهل منذ القرن الماضي، لما بدأ علماء الأحياء و الكيمياء في أوروبا في وضع قواعد المصطلحات و توحيدها على نطاق عالمي. وقد تمت هذه الحركة تدريجياً بين 1806 و 1928، فصدر معجم شلومان المصور للمصطلحات التقنية لأوغين فوستر (Eugen WUSTER)* 1998-1977 الذي أعتبر من أهم المراجع التي أرست هذا العلم.

¹ ابن فارس: معجم مقاييس اللغة، تحقيق وضبط عبد السالم محمد هارون، دار الفكر، د ط

* أستاذ بجامعة فيينا، مهندس نمساوي يعتبر مؤسس علم المصطلح.

وفي سنة 1936 تشكلت اللجنة التقنية للمصطلحات ضمن الإتحاد العلمي لجمعيات المقاييس الوطنية. وبعد الحرب العالمية الثانية حلت اللجنة التقنية محلها واختصت بوضع مبادئ المصطلحات وتنسيقها، وهي جزء من المنظمة العالمية للتوحيد المعياري (S.O.I)*. وفي عام 1971، ويتعاون مع اليونسكو والحكومة النمساوية، تم تأسيس مركز المعلومات الدولي للمصطلحات (Infoterm)* وتولى إدارته الأستاذ هلموت فلبر (HELMUT Felber).

وقد حددت ماريا تيريزا كابري (Maria TERESA Cabré) أربع مراحل أساسية في تطور علم المصطلح:

1- البدايات (de 1930 à 1960) ¹Les origines

2- الهيكلية (de 1960 à 1975) La structuration

3- الانفجار (de 1975 à 1985) l'éclatement

4- الآفاق العريضة (dès 1985) Les larges horizons

أما في الوطن العربي، فإن تطور علم المصطلح كان على يد مجامع اللغة العربية منها: (مجمع دمشق 1919، ومجمع القاهرة 1932، ومجمع بغداد 1947). كما لعبت هيئات أخرى دورا كبيرا، فنجد مكتب تنسيق التعريب بالرباط (1969) ومجلته "اللسان العربي"، والجمعية المعجمية التونسية ومجلتها "المعجمية" (1985) التي ترأسها محمد رشاد حمزاوي. ولا يفوتنا أن ننوه بجهود الشخصيتين الجزائريين وهما الدكتور عبد الرحمن حاج صالح

***I.S.O** : international organization for standardization , organisation internationale de normalisation créée en 1964, mais entra officiellement en activité en février 1947.

***Infoterm** : (The international information centre for terminology) le centre international d'information pour la terminologie fut fondé en 1971, en accord avec l'institut Autrichien de normalisation (A.S.I) et l'(U.N.E.S.C.O), pour promouvoir la coordination et la coopération en matière de terminologie .

¹-CABRE Maria TERESA , op.cit., p27.

(رئيس المجمع الجزائري وصاحب مشروع الذخيرة اللغوية) وعبد الملك مرتاض (رئيس المجلس الأعلى للغة وصاحب مجلة " اللغة العربية)"¹.

فهو إذا العلم الذي يتناول الأسس العلمية لوضع المصطلحات و توحيدها². و يعرفه القاسمي بأنه " العلم الذي يبحث في العلاقة بين المفاهيم العلمية والمصطلحات اللغوية التي تعبر عنها و هو علم مشترك بين عين علوم اللغة و المنطق و الإعلامية و حقول التخصص العلمي، و يهم هذا العلم المتخصصين في العلوم و التقنيات و المترجمين و العاملين في الإعلام يأتي كل من له علاقة بالاتصالات المهنية و التعاون العلمي"³.

ومعنى هذا أن علم المصطلح ليس علما مستقلا عن بقية العلوم، فهو علم ودراسة تمتزج فيها مختلف الحقول المعرفية التي منها "علم الدلالة (sémantique) وعلم تطور دلالات الألفاظ (sémasiologie) و علم المعاجم (lexicologie) وعلم التأثيل أو التأصيل (étymologie) وعلم التصنيف (classicologie)"⁴.

ونستنتج أن علم المصطلح حقل متعدد الاختصاصات، لارتباطه بعلوم شتى منها اللسانيات والعلوم المعرفية والمنطق و علوم الاتصال، فيحق لنا هنا أن ننعته بعلم العلوم.

كما يحق لنا أن نتطرق إلى الجوانب التي يتناولها علم المصطلح، فهو يتصل بثلاثة جوانب هي:

- أولاً: البحث في العلاقات بين المفاهيم المختلفة (الجنس- النوع- الكل-الجزء) المتمثلة في صورة أنظمة المفاهيم التي تشكل الأساس في وضع المصطلحات المصنفة.

¹ ينظر: وغليسي يوسف، إشكالية المصطلح في الخطاب النقدي العربي الجديد، الدار العربية للعلوم ناشر، منشورات

الاختلاف، الجزائر، ط1، 1429هـ -2008م، ص30-31.

2 - حجازي محمود فهمي، المرجع السابق، ص 19.

3- القاسمي علي، المرجع السابق، ص 17-18 .

4- وغليسي يوسف، المرجع السابق، ص 28.

- **ثانياً:** البحث في المصطلحات اللغوية والعلاقات القائمة بينها ووسائل وضعها وأنظمة تمثيلها في بنية علم من العلوم.

- **ثالثاً:** البحث في الطرق العامة المؤدية إلى خلق اللغة العلمية والتقنية بصرف النظر عن التطبيقات العلمية في لغة طبيعية بذاتها.¹

ويرتكز علم المصطلح في مبادئه على عدة أسس هي:

- تحديد المفاهيم تحديداً دقيقاً، بغرض إيجاد المصطلحات الدقيقة الدالة عليها.
- حصر البحث في المفردات الدالة التي تعبر عن المفاهيم المنشودة.
- بحث الحالة المعاصرة لنظم المفاهيم وتحديد علاقاتها القائمة ومحاولة إيجاد مصطلحات دالة مميزة لها.
- محاولة الوصول إلى المصطلحات الدالة الموحدة، في إطار الاتفاق عليها.
- العمل على تنمية اللغات الوطنية الكبرى في دول إفريقيا وآسيا لتصبح وافية بمتطلبات الاتصال العلمي والتقني.

2- خصائص المصطلح:

يمتاز المصطلح بأربعة خصائص نوردتها كالآتي:

يقول ألان ري "Alain Rey" من الناحية النظرية، ينبغي أن يعبر التعريف المصطلحي عن السمات المميزة للمصطلح، كما ينبغي أن يعكس أيضاً السمات الخاصة بالمفهوم أو التصور¹، فما هي السمات المميزة للمصطلح؟

1- الحياصرة مصطفى طاهر، من قضايا المصطلح اللغوي: واقع المصطلح اللغوي العربي قديماً وحديثاً، الكتاب الأول عالم الكتب الحديث، ط1، 1424هـ/2003م، ص22.

يقول أدريان هرمانس "Adrien Hermans": "يجب أن يكون المصطلح أحادي الدلالة (Monosémique)، متفقا عليه (univoque)، غير إيحائي (non connoté) ومعيارياً² ("prescriptif")؛ فمجموع هذه الخصائص هي التي تحدد المصطلح العلمي.

أ- أحادي الدلالة (Monosémique) : والمقصود به أن المصطلح له معنى واحد،

وهذه نظرة تقليدية لعلم المصطلح، حيث ترى أن المصطلح يتميز عن غيره من مفردات اللغة

بكونه أحادي الدلالة، وهي فكرة المدرسة الألمانية النمساوية بقيادة فوستر والتي تعتبر

" الدلالة الأحادية خاصة أساسية في المصطلح، وبحكم هذا المبدأ رفضت ظاهرتي

المشترك اللفظي والترادف"³، يشير مصطلح أحادي الدلالة إلى " الكلمات التي تملك معان

واحدة فقط فالمصطلح في هاته الحالة يتميز عن غيره من مفردات اللغة كونه أحادي

الدلالة ومن رواد هاته الفكرة انصار المدرسة النمساوية بقيادة فوستر الا ان الدراسات

الحديثة اولت عناية كبيرة للسياق. يقول فلبر "Felber": " لا يتم تحديد المعنى المصطلحي

إلا ضمن سياق يستعمل فيه هذا المصطلح، فالمفردة متعلقة لا محالة بالسياق"⁴، وفي هذا

¹ فريدة بلاهدة، المصطلح العلمي خصائصه وشروط وضعه، مجلة الف. اللغة والاعلام والمجتمع، م9، ع 1، مارس

2022

²Adrien Hermans 1989-, traducteurs des Journal Meta, scientifiques termes des difinition La . ar/003064iderudit /org .erudit. id: http. 3n .

1- اعضاء شبكة تعريب العلوم الصحية 2005، المكتب الإقليمي لشرق المتوسط، ومعهد الدراسات المصطلحية، علم

المصطلح لطلبة العلوم الصحية والطبية، فاس - المملكة المغربية ص07

⁴-Felber Helmut1984 - Educational Nations United ,manuel Terminology ...,organization cultural a Paris

الإطار " لا يجوز أن نتحدث في مجال المعرفة العلمية عن مصطلحات معزولة أو عن

مفاهيم معزولة، وإنما عن أنساق المصطلحات وأنساق المفاهيم" ¹

كما يعد السياق عاملاً مهماً في فهم المعنى الكامل للكلمات والعبارات في اللغة.

ب-متفق عليه (univoque): سبق الحديث في تعريفنا للمصطلح عن أهمية

الاتفاق والتواطؤ في وضع المصطلح وأن هذا العنصر جوهري في تحديده، أي إنه لا

يمكن أن نطلق على كلمة لفظ مصطلح إلا إذا اتفق أهل الاختصاص في علم معين

عليها، يقول أوتمان "Otman" في هذا الإطار: "تعريف الوحدة المصطلحية لا يمكن أن

يكون إلا متواضعاً عليه"، ويقول ألان ري: "يتكون كل مفهوم مصطلحي بطريقة

اتفاقية وصريحة" ².

ج-غير إيحائي (non connoté): أي إن المصطلح لا يحمل دلالة ثانية زيادة

على دلالاته الأولى وهي فكرة مكملة لمفهوم أحادية الدلالة. والمصطلح لا يقبل

التأويل والتعدد الدلالي.

¹- اعضاء شبكة تعريب العلوم الصحية 2005، المكتب الإقليمي لشرق المتوسط، ومعهد الدراسات المصطلحية، علم

المصطلح لطلبة العلوم الصحية والطبية، فاس - المملكة المغربية ص27

²Gabriel Otman 1996- ,terminologie en sémantiques représentations Les s,Masson .éd.,
English of learners intermediate -pre and elementary for Dictionary Essential ,dictionary
Oxford press University Oxford ,

د-معيارى (prescriptif): أي أن يكون خاضعا لنظام محدد يتم التقييد له في إطار

تحديد ما ينبغي أن يكون عليه استعماله ضمن حدود اللغة التي ينتمي إليها وضمن

اختصاص معين؛ فالوظيفة المعيارية هي إسناد دلالة خاصة إلى مصطلح عن طريق

فرضها.

وهذا يحيلنا على مفهوم التعريف المعيارى Définition Prescriptive الذي " يملى معنى

الكلمة ويفرض استعمالها في اتجاه واحد " ¹. وعليه فإن الغاية من هذا النوع من التعريف هو

فرض محتوى معين من أجل تحديد معنى أو مفهوم محدد، ومنه يكون هدفه في الأغلب هو

التنميط، "ويستخدم عادة من قبل المتخصصين في خدمة مؤسسات توحيد المصطلحات

العلمية مثل: (ISO, AFNOR, DIN)....وهو نوعان قبلي (activité a priori)

وبعدي ².

والذي يعنينا في موضوعنا هذا هو النوع الثانى؛ لأن الأصل فيه هو وجود اللفظ مسبقا، غير

أن أهل الاختصاص يحملونه معنى إضافيا ينتمى إلى نسق مفهومي معين وعليه يمكن

القول إن الكثير من المصطلحات ينطلق فيها أصحابها من اللغة العادية، ومن ثم يتم تعديل

دلالاتها لتوافق المقصود الجديد.

3 اللغة المتخصصة:

¹ - Andre Clas 1985 ,terminologie en et lexicographie en définition de problèmes L Ile cooperation de Agence ,terminologie et lexicographie en recherche de G ,Paris ,technique e

² - Selja Sepälä 2004, composition et formalisation conceptuelles de la definitions terminographique memoire dea en traitement informatique multilingue niversite de geneve

تعتبر اللغة المتخصصة جزء من اللسانيات التطبيقية، تربط جسر متين بين المتعلمين واحتياجاتهم المهنية، اذ مع التطور الرهيب لشتى العلوم والمعارف أدى الى الزامية التأسيس للغة متخصصة.

وحيثما نحاول تعريف هاته اللغة المتخصصة، فإننا لا محالة نصطدم بالكم المعترف للتعريف التي جاء اللغويون بها، حين لا يسعنا المقام لذكرها كلها، بل سنقدم ما تم تداوله بكثرة.

أ تعريف اللغة المتخصصة:

تعرفها كريستين دوريو "Durieux Christine" على انها منظومة فرعية للغة الطبيعية تندرج في إطارها، وهي تتقاطع مع اللغة العادية وتقترض منها.¹

بينما بيير لورا "Pierre Lerat" تعرفها كالآتي:

مفهوم اللغة المتخصصة هو برغماتي أصلا، انها لغة طبيعية تعتبر ناقلا للمعارف المتخصصة.²

¹Durieux christine 1995 langue de specialite et traduction revue des lettres et de traduction : " Une langue de spécialité est un sous-ensemble d'une langue naturelle qui entre en intersection avec la langue courante ". " La langue de spécialité s'inscrit dans une langue naturelle et emprunte à la langue courante "

²Pierre Lerat 1995 les langues specialisees paris :

وفي الجهة الاخرى نجد تعريف الباحثان روبير غاليسون ودانييل كوست " Galisson

et coste"، حينما قالوا ان اللغة المتخصصة هي تعبير عام عن اللغات في

مقامات تواصل (مكتوبة او شفوية) تستدعي نقل معلومة مرتبطة بمجال خبرة

خاص¹.

ب خصائص اللغة المتخصصة:

لقد خصت ماريا تيريسا كابري "Cabre maria teresa" اللغة المتخصصة الى ثلاث

خصائص وهي:

-الخاصية البرغماتية: وهي تمثل تفردا بموضوعها وبمستعملها وبمقامات التواصل الخاصة بها.

- الخاصية الوظيفية: وهي التي تجعل اللغة المتخصصة وسيلة لتحقيق امر ما.

- الخاصية اللغوية: تتصف اللغة المتخصصة بالإيجازي وبساطة التعبير والتعريف العلمي

الدقيق.²

« La notion de langue spécialisée est [plus] pragmatique : c'est une langue naturelle considérée en tant que vecteur de connaissances spécialisées. »

¹Galisson et coste 1976 dictionnaire de didactique des langues paris hachette :

« ...Expression générique pour designer les langues utilisées dans des situations de communication (orales ou écrites) qui impliquent la transmission d'une information relevant d'un champ d'expérience particulier. »

² Cabre maria teresa 1994 terminologie theoriemethode et applications p593

من هنا يتجلى ان اللغة المتخصصة لها مفردات ومصطلحات خاصة بها تعبر بها.

4 المصطلح والترجمة:

في ظل ما يعرفه العالم من تطور، تحت ما يعرف بالعولمة وتكنولوجيا المعلوماتية، وما نجم عن ذلك من ظهور زخم هائل من المصطلحات الوافدة إلينا من ألسن هي أعجمية بالنسبة إلينا، وباعتبار الترجمة قناة هامة لاستحداث المصطلحات فقد وجب علينا ترجمة المصطلح لإذاعة مختلف اكتشافات الدول الغربية وعلومها لمواكبة ركب التقدم الثقافي والحضاري، ومن هنا تظهر الحاجة لترجمة المصطلح من اجل تحقيق غاية التواصل الاجتماعي.

ومنه فإن العلاقة بين الترجمة والمصطلح هي علاقة تشابك، إذ يحتاج المترجم إلى معارف علم المصطلح ونظرياته ومناهجه، كما يستلهم المصطلحي عند اضطلاعهم بمهمة توليد المصطلح ووضعه بتقنيات الترجمة واستراتيجياتها

ومعنى ذلك بأن المترجم هو في كثير من الأحيان منتج المصطلح الذي لا يصل إلى المصطلحي إلى بعد أن يترجمه المترجم. وهو بهذا يخدم قضية المصطلح أساساً ويضيق الهوة المصطلحية، وبالتالي يسهل عملية الترجمة.

المبحث الثاني: مفاهيم انتخابية

أصبحت السياسة اليوم تجذب اهتمام الكافة حتى كاد كل فرد في المجتمع يتحدث في موضوعاتها بعد أن بات العالم المعاصر عالمًا سياسي، -مع ذلك- وفي خضم هذه

التحولات لا بد ان يواكب هذا لاهتمام العام؛ اهتماما خاص من جانب المشتغلين بالسياسة والترجمة. ومن هذا المنطلق ينبع أحد أهم المصطلحات المتعلقة بالسياسة ألا وهو "المصطلح الانتخابي" الذي بات حديث الساعة نظراً للأهمية الكبرى التي حظي بها الانتخاب في الآونة الأخيرة، باعتباره عنواناً لتنظيم حياة المجتمع؛ كما أنه يُنمي لدى الفرد احساسه بذاته وثقل وزنه السياسي وينهض بمستوى وعيه السياسي والحقوقى، ويربي فيه روح الانتماء والولاء إلى وطنه والإحساس بمشاكله وتحمل مسؤولياته اتجاهه.

1- المصطلح السياسي (الانتخابي):

هو لفظ اتفق العلماء على اتخاذه للتعبير عن معنى من المعاني العلمية، فالتصعيد مصطلح كيميائي والجراحة مصطلح طبي والتطعيم مصطلح زراعي وهكذا.¹

يتبين من هذا التعريف أن لكل مجال علمي مصطلحاته الخاصة به وعلى أساسه يمكن تعريف المصطلح السياسي (الانتخابي) إجرائياً بأنه كلمة أو مجموعة من الكلمات ذات دلالة ومعنى يستخدم في العمل السياسي ولاسيما الأكثر شيوعاً في الحقل الانتخابي الذي يشغل حيزاً كبيراً في حياة المواطنين، إذ أن هذا المصطلح يحمل وجهة نظر سياسية ويتأثر بالفكر السياسي، ويكون مبنياً لفكرة سياسية ذات مصلحة عامة، كما أنه يصدر عن طريق التواضع والاتفاق من طرُق أهل الاختصاص.

والجدير بالذكر أن المصطلح الانتخابي من المصطلحات التي شغلت الساحة الترجيحية حديثاً.

2- الناخب والمترشح:

أ- الناخب: قبل تعريف الناخب نتطرق أولاً الى تعريف الانتخاب فيما يلي:

¹مصطفى الشيهابي، المصطلحات العلمية في اللغة العربية في القديم والحديث، دار صادر للطباعة والنشر، بيروت ط3، 1995، ص6.

عُرف الانتخاب بمجموعة من التعاريف، لعل أهمها أنه "حق الاختيار على نحو تتسابق فيه الارادات المؤهلة للممارسة السياسية، وأنه أسلوب المشاركة السياسية للمواطنين عن طريق إسناد السلطة بوسيلة ديمقراطية إلى الهيئات الحاكمة، فيه يُعبّر الشعب عن إرادته ويمارس حقوقه السياسية، وذلك في إطار عملية انتخابية يُحدد إجراءاتها وضماناتها القانون".¹

كما عُرف بأنه "قيام المواطنين المؤهلين باختيار البعض منهم (شخص أو أكثر) من بين عدد من المترشحين لتمثيلهم في حكم البلاد"²، وأنه سلطة قانونية يُقرها المشرع للمواطنين للمشاركة في اختيار السلطات العامة في الدولة، وهي سلطة مُقرّرة من أجل الجماعة وليس من أجل الفرد.³

كما عُرف أيضا بأنه "حق من حقوق الإنسان، من خلاله تستطيع الشعوب أن تُقرّر مصيرها داخليا، دون أن يفرض عليها رؤساء وممثلون محليون أو برلمانيون وحكام ضد ارادتها الحرة".⁴

وعليه يمكن القول أن **الانتخاب** حق سياسي بموجبه يقوم المواطن الذي توافرت فيه جملة من الشروط القانونية باختيار حكامه وممثليه من بين المترشحين المقدمين في إطار العملية الانتخابية.

أما بالنسبة **للناخب** عُرف على النحو الآتي:

¹ الحاج كرازي، الحماية القانونية للانتخابات، مذكرة ماجستير في العلوم القانونية، تخصص قانون دستوري، كلية الحقوق، معهد العلوم القانونية، جامعة الحاج لخضر، باتنة، الجزائر، 2003، ص14.

² أحمد بنيني، الإجراءات الممهدة للعملية الانتخابية في الجزائر، أطروحة دكتوراه دولة في العلوم القانونية، تخصص قانون دستوري، كلية الحقوق والعلوم السياسية، قسم العلوم القانونية، جامعة الحاج لخضر، باتنة، الجزائر، 2005-2006، ص21.

³ حسينة شرون، دور الإدارة المحلية في مراقبة العملية الانتخابية "المراحل التحضيرية"، الملتقى الدولي الخامس حول دور ومكانة الجماعات المحلية في الدول المغاربية، مخبر أثر الاجتهاد القضائي على حركة التشريع، كلية الحقوق والعلوم السياسية، قسم الحقوق، جامعة محمد خيضر، بسكرة، الجزائر، 03-04 مارس 2009، ص123.

⁴ الشافعي محمد بشير، قانون حقوق الانسان "مصادرة وتطبيقاته الوطنية والدولية"، منشأة المعارف، الإسكندرية، مصر، ط5، 2006، ص211.

يُعرّف الناخب بأنه السلطة التي يمنحها القانون لبعض المواطنين الذين يكونون هيئة الناخبين أو هيئة المواطنين الذين يشاركون في الحياة السياسية مباشرة أو عن طريق اختيار الممثلين".¹

أو هو ذلك الشخص المسجل بالقائمة الانتخابية التي تتضمن أسماء جميع الأشخاص الذين يحق لهم ممارسة حق التصويت أو الاقتراع بالبلدية وذلك نظراً لتوفر شروط معينة تمكن من الحصول على بطاقة الناخب".²

من خلال التعريفات السابقة يمكن ان نعرف الناخب بأنه الشخص المسجل بالقائمة الانتخابية لجميع الأشخاص الذين يتوفر فيهم حق التصويت ويُمكنهم من ممارسة سلطة الاختيار في إطار العملية الانتخابية.

ب- المترشح:

المترشح هو " شخص يقوم بالتقدم بنفسه للترشح لمنصب انتخابي وفقاً لرؤيته و تطلعاته، و يقوم المترشح بالترويج لبرنامج من خلال القيام بحملة انتخابية لجذب اصوات الناخبين.

إن الترشح لغة من فعل تَرَشَّح، بمعنى تَأَهَّل وَتَهَيَّأ للانتخابات، أي قَدَّمَ نفسه لها"³ ليختاره الناخبون ممثلاً لهم.

والمُتَرَشِّح هو "من يرشِّح نفسه للانتخابات أو لمنصب من المناصب".⁴

ويقصد به أيضا "الشخص الذي يعلن عن رغبته في ممارسة السلطة المسندة من طرف الناخب بناءً على عملية الانتخاب وأنه كل شخص توفرت فيه الشروط الخاصة باكتساب صفة الناخب بالإضافة الى طائفة مكملة او مشددة من الشروط الشكلية والموضوعية

¹ منذر الشاوي، الاقتراع السياسي، منشورات العدالة، بغداد، 2001، ص12.

² بعللي محمد الصغير، القانون الإداري، دار العلوم للنشر والتوزيع، عنابة، 2013، ص138.

³ علي بن هادية-بن لحسن البليش-بن الحاج يحي، القاموس الجديد للطلاب، الشركة الوطنية للتوزيع، الجزائر، ط4،

1983، ص184.

⁴ المرجع نفسه، ص1051.

الإيجابية أو السلبية اللازمة لضمان ولائه للدولة من جانب واستقلاله عن سلطاتها العامة من جانب آخر والمرشح الذي يخوض المنافسة مع غيره من المترشحين بشرف تمثيل الشعب".¹

3- الحملة الانتخابية:

قدم مشروع ACE (مشروع إدارة الانتخابات و كلفتها التابع للأمم المتحدة) تعريفاً للحملة الانتخابية بأنها: "الأنشطة السياسية التي يقوم بها المرشح بما فيها اللقاءات، والتجمعات، والخطابات، والمواكب، وكذلك استخدام وسائل الاعلام، لاطلاع الناخبين على سياسة وبرامج مرشح أو حزب سياسي بهدف الحصول على أصوات".²

ولقد حاول عديد من الباحثين تعريف الحملات الانتخابية ومن أهم هذه التعريفات ما

يلي:

- يعرفها "محمد منير حجاب" بأنها: هي العملية الدعائية المنظمة والمستمرة والمخططة بعناية فائقة من المرشح نفسه أو الحزب أو الكيان السياسي لاستخدام كافة إمكانيات ووسائل الاعلام المتاحة والأساليب الإقناعية المختلفة لإيصال رسالة معينة (البيان، البرنامج الانتخابي) إلى الجمهور المستهدف (الناخبين) والتأثير على عملية التصويت لصالح المرشح أو اللائحة الانتخابية التي يمثلها".³

لا تبدأ الحملة الانتخابية للمرشح أو الحزب أو الكيان السياسي من فراغ وإنما تنطلق من نشاط متواصل ومستمر يعرف بالتسويق السياسي: وهو عبارة عن عملية متواصلة مستمرة

¹مصطفى محمود عفيفي: المسؤولية الجنائية عن الجرائم الانتخابية والمرشحين ورجال الإدارة دراسة مقارنة بين النظامين المصري والفرنسي، دار النهضة العربية، القاهرة، 2002، ص22.

²المعهد الدولي للديمقراطية والمعونة الانتخابية والمؤسسة الدولية للأنظمة الانتخابية ومنظمة الأمم المتحدة، دليل مشروع إدارة الانتخابات وكلفتها ايس ACE، ترجمة: المركز اللبناني للدراسات بيروت 2008 ص78، متاح على الرابط:

-on line- <http://www.pogar.org/publications/other/elections/ace-book99pdf>

³محمد منير حجاب، إدارة الحملات الانتخابية، مدخل إلى التسويق السياسي، مرجع سابق، ص16.

لتخطيط وتنفيذ تقويم البرامج السياسية بما يساعد على إشباع احتياجات ورغبات المواطنين لضمان النجاح للأحزاب والمرشحين في البيئات السياسية المختلفة¹.

- وقدم "حمزة سعد محمد" تعريف آخر للحملة الانتخابية بأنها هي مجموعة من الأنشطة التي يقوم بها الحزب أو المرشح السياسي بهدف إمداد الجمهور والناخبين بالمعلومات عن برنامجه الانتخابي ومحاولة التأثير فيهم بكل الوسائل والأساليب والإمكانات المتوفرة من خلال جميع قنوات الاتصال وذلك بهدف الحصول على أصوات الناخبين وتحقيق الفوز في الانتخابات.²

ومن خلال العرض السابق الذي تناول مفهوم الحملات الانتخابية، يمكن استخلاص أهم العناصر التي اتفقت عليها المفاهيم السابقة وهي:

- هي عملية دعائية منظمة ومخططة ومستمرة وتتميز بالانتشار.
- تستخدم كافة وسائل وأساليب الاتصال الشخصية والجماعية.
- تعمل على إيصال البرامج الانتخابية وكافة المعلومات اللازمة عن المرشح إلى الناخبين.
- الهدف منها هو الحصول على أصوات الناخبين لصالح صاحب الحملة الانتخابية.
- وعليه يمكن القول أن الحملات الانتخابية هي عملية مخططة ومنظمة تضم مجموعة من الأنشطة التي يقوم بها الحزب أو المرشح، كالأعمال الاعلانية، والإعلامية، من خلال تخصيص أماكن الالتقاء بالناخبين، وإلقاء المحاضرات و عقد الندوات والمؤتمرات وذلك لتعريف الناخبين بالمرشح وبرنامجه الانتخابي وبهدف الحصول على أصواتهم الانتخابية يوم الاقتراع.

¹ محمد منير حجاب، إدارة الحملات الانتخابية: مدخل إلى التسويق السياسي، القاهرة، دار الفجر للطباعة والنشر والتوزيع، 2007، ص 28.

² حمزة سعد محمد، الدعاية الانتخابية، في هالة مصطفى " محرر " انتخابات مجلس الشعب 2000، القاهرة، مركز الدراسات السياسية والاستراتيجية بالأهرام، 2001، ص 107.

الفصل الثاني:

الترجمة والسياسة

المبحث الأول:

الترجمة والخطاب السياسي

المبحث الثاني:

الترجمة السياسية

مما لا شك فيه أن السياسة اليوم أصبحت ترتبط بكثير من أوجه الحياة الإنسانية فتتداخل في كثير من العلاقات الاجتماعية فتؤثر وتتأثر وتؤثر في كل العناصر المشكّلة للمجتمع. والجدير بالذكر أن السياسة جزء لا يمكن استبعاده من المجتمع، كما أنها تعتمد اعتمادا كبيرا على مجموعة من الأسس والركائز كاللغة والتاريخ والفلسفة. وإن كانت اللغة من أهم العناصر المكونة للسياسة التي توجد بوجودها وتتعدم بعدمها لذلك فقد ظهر نوع من أنواع الخطاب ألا وهو "الخطاب السياسي" وهو ما ينبغي على الباحث الالتفات إليه وتحليله. لذلك كان لزاما علينا توضيح كل ما له علاقة بالخطاب السياسي.

المبحث الأول: الترجمة والخطاب السياسي (الانتخابي)

1- اللغة السياسية:

أ- مفهومها: قبل التعريف باللغة السياسية نحاول تعريف السياسة فيما يلي:

- لغة:

"السياسة مشتقة من كلمة (سوس) والسّوس: الرّياسة، ويقال ساسوهم سوساً، وساس الأمر

سياسة: قام به، والسياسة: القيام على شيء بما يصلحه، ورجل ساس من قوم ساسة

وسواسٍ، وسوسه القوم: جعله يسوسهم، ومن المجاز: سُنْتُ الرّعيّة سياسةً بالكسر: أمَرْتُها

ونَهَيْتُهَا.¹

فالمعنى اللّغوي للسياسة يوضح أنها تقوم على الاهتمام والعناية بالشيء، والقيام بما يصلحه،

والمعنى الشائع لها هو الحكم والسّطة.

- اصطلاحاً:

لقد تعددت تعاريف مصطلح السياسة ولعل أهمها:

- "فنّ ممارسة القيادة والحكم وعلم السّطة أو الدولة، وأوجه العلاقة بين الحاكم والمحكوم."²

¹الزبيدي(محمد مرتضى الحسيني)، تاج العروس من جواهر القاموس، تح: محمود محمد الطناجي، ج16، مطبعة حكومة الكويت، 1976، مادة(سوس)، ص157.

²عبد الوهاب الكيالي وآخرون، موسوعة السياسة ج3، المؤسسة العربية للدراسات والنشر، بيروت، ط1، 1983، ص362.

-كما قد تعرف بـ"ما يتعلّق بأمر الدولة أو انتظام علاقات النّاس في مكان ما سواءً أكان

الأمر معني بتحديد طبيعة النّاس في هذا المكان، وفي المكان نفسه، أو كان معني

بالعلاقات بين الحاكمين والمحكومين.¹

وعليه يمكن القول أن السّياسة تتجسّد في تنظيم العلاقة بين الحكّام والمحكومين.

في حين يعود معنى اللغة السياسية إلى ما يلي:

"اللغة السياسية هي وسيلة لتحقيق أهداف نبيلة أو شريرة، ويمكن أن تقول الصدق،

ويمكن أن تردد أكاذيب متوحشة مصادمة للمنطق... . كما أن اللغة السياسية وسيلة

مناسبة للتحكم وتحقيق الأهداف الاستراتيجية للأحزاب والحكومات ووسائل الإعلام، و

عبر سيطرتهم على الخطاب السياسي يتحكمون في الناس، ولا يحتاجون إلى "العنف

الجسدي" لتحقيق هذا التحكم، بل باللغة السياسية، ويمكن إذن تدعيم النظام القائم وتجدير

فلسفته وأيديولوجيته، وذلك مالم تفقد اللغة دورها وتتراجع قدرة السياسي على التحكم وتقبل

الجماهير على منظومة لغوية سياسية.²

وقد جاء في مقال نُشر على الموقع الرسمي للجزيرة نت تحت عنوان "اللغة في الحقل

¹فارس إشتي، مدخل إلى العلم بالسياسة، دار بيسان، بيروت، ط1، 2000، ص7.

²عيسى عودة برهومة، تمثلات اللغة في الخطاب السياسي، ضمن سلسلة عالم الفكر، الكويت، ط1، 2007، المجلد36،

ص.ص 133-134.

السياسي.. سلاح من لا حُجَّة له" ما يلي: "والمتمأل في الخطاب السياسي، يدرك أن اللغة التي يستخدمها رجل السياسي تختلف جذرياً عن لغة رجل الدين والاقتصاد والفن وغيرهم، لكن هذا لا ينفى التقاطع الحاصل بينهما. فلا يمكن أن نتحدث عن خطاب سياسي موجه إلى جمهور بدون لغة؛ فهذا ضرب من الخيال. فاللغة تتنوع بتنوع الخطاب، حيث نجد: لغة الإشارة والإيماء، لغة الجسد، ولغة التلفظ. إن اهتمامنا باللغة في الخطاب يرجع إلى كونها أهم تقنية حجاجية يتسلح بها السياسي، أو كما أشرنا في العنوان حجة من لا حجة له. عَبَّرَهَا يحافظ رجل السياسة على منصبه لمدة أطول -متى امتلك ناصيتها- وَعَبَّرَهَا يعلن الحرب، ومن خلالها يحتوي غضب المواطنين الذين قد يعارضون سياسته".¹

وهذا ان دل انما يدل على ما تحمله اللغة من ثقل فهي قادرة على تغيير الرأي العام وتحويل الآراء والمعتقدات من خلال توظيف المصطلحات الفنية والمجازات والكلمات المنمقة بهدف الاقناع.

¹يوسف بن زياتي، اللغة في الحقل السياسي-سلاح من لا حجة له ، المقال متاح على الرابط: <https://www.aljazeera.net/blogs/2018/11/2/8اللغة-في-الحقل-السياسي-سلاح-من-لا-حجة-له> اطلع عليه يوم 2023/05/05 على الساعة 16:30.

ب-وظائف اللغة السياسية: هناك مجموعة من الوظائف التي تختص بها اللغة السياسية

منها:

"نشر المعلومات" 'information dissemination' وتختص بتوضيح طبيعة السياسات التي ينتهجها السياسيون، إما بطريقة مباشرة أو ضمنية.

-ترتيب الأولويات "setting agenda" يشير هذا المفهوم إلى قدرة الاتصال على تحديد الاهتمام الشعبي بالقضايا والتأثير فيما يفكر فيه الناس، فتكون إشادة زعيم بعمل ما تثير حماسة شعبهم.

-التفسير والربط "linking and interpretation"، فقد يجذب السياسي الشعب في قضايا معينة ويفسرها ويربطها في إعلانات لتثبيد بماذا سيفعل من أوجه هذه الوظيفة، وتوظيف النصوص الدينية أو الأقوال المأثورة أو الأحداث التاريخية لتسويغ أفعال أو مبادرات سياسية.¹

"تصور المستقبل والماضي "Past and projection to future" يستخدمها السياسي بلغة باهرة ليستعيد فيه زهوه وأمجاده لإثارة المشاعر واستشراف المستقبل الجديد وهذه مستخدمة في برامج الانتخابات.

¹د. رانيا فوزي سعد عيسى، تحليل الخطاب السياسي في صحف المعارضة المصرية -جريدة الدستور نموذجاً، كلية الآداب، جامعة الإسكندرية، ص16.

-الحث على العمل "Action stimulation" وهذه الوظيفة تتم بالإعلانات والاستمالات وعن

طريق الرسائل المقنعة بالمناشدة وبعض الكلمات التي تحرك الانسان أيا كان هذا العمل إيجابيا أم سلبيا.

6- الرموز الاشارية/ الإحالية وتعني استخدام الرموز والعلامات الإشارية عند الحديث أو

الكتابة مع الاهتمام بالجوانب الثقافية لكل من المنتج/المرسل والمتلقي.¹

2-الخطاب السياسي:

2-1-مفهومه:

"يُراد به خطاب السلطة الحاكمة في شائع الاستخدام، وهو الخطاب الموجه عن قصد إلى

متلقٍ مقصود، بقصد التأثير فيه وإقناعه بمضمون الخطاب، ويتضمن هذا المضمون

أفكارًا سياسية، أو يكون موضوع هذا الخطاب سياسيًا.²

ويقصد به أيضا: "الخطاب الذي يتبناه السياسيون تعبيراً عن آرائهم وأفكارهم ومواقفهم

حول قضايا تخص الشأن السياسي. يهدف هذا الخطاب بالدرجة الأولى إلى إقناع الرأي

العام واستمالاته، وكسب المزيد من الأصوات والمؤيدين، ودحض الخصوم والمعارضين

¹د. رانيا فوزي سعد عيسى، المرجع السابق، ص16-17.

²محمود عكاشة، لغة الخطاب السياسي دراسة لغوية تطبيقية في ضوء نظرية الاتصال، دار النشر للجامعات، القاهرة، الطبعة الأولى، 2005، ص 45.

من خلال استخدام كل ما تجود به اللغة من أساليب ضمنية وتصريحية وأخرى بلاغية جمالية، وكذا عن طريق توظيف الحجج والبراهين للتأثير والإقناع وترسيخ الأفكار و القناعات، لذلك فهو يُعد خطابا إقناعيا حججيا تأثيريا بامتياز، فهو يعرف بفن التأثير على الجماهير.¹

- "الخطاب السياسي هو أيضا خطاب توافي، يسعى من خلاله الساسة إلى التواصل الجيد مع مختلف الأطراف والأقطاب؛ بدءاً بالمحكومين ونظرائهم السياسيين المحليين، وصولاً إلى الفاعلين السياسيين في الساحة السياسية الدولية، فيتخذون منه وسيلة لإبلاغ رسائلهم وإيصالها بطريقة واضحة وفعالة، ويبنون من خلاله جسور تواصل في شتى الأقطار والأمصار."²

فالخطاب السياسي يهدف بالدرجة الأولى إلى الإقناع والتأثير في نفسية المتلقي. كما يتميز الخطاب السياسي بمجموعة من الخصائص والمميزات لاستعانتة بالوسائل اللغوية المنطقية التي تدعم الموافقة السياسية وتوجيهاته الإيديولوجية، وتساعد على إقناع الجماهير والتأثير عليها، وشد انتباهها من خلال استخدام الحجج والبراهين، وتوظيف

¹ سميرة قنيش وأحلام صغور، رهانات ترجمة الخطاب السياسي، مجلة المترجم، مخبر تعليمية الترجمة وتعدد الألسن، معهد الترجمة، جامعة وهران 1، أحمد بن بلة الجزائر، المجلد: 21، العدد 1، 2021، ص 81.

² المرجع نفسه، ص 81.

البلاغة والبيان، وتتنوع خصائصه لتنوع المواقف السياسية، فتارة يحتاج السياسي إلى

إقناع وتأثير، وتارة يحتاج إلى تضليل وتعمية الحقيقة، وتارة أخرى يحتاج إلى إرسال

رسائل ضمنية مشفرة إلى جهات معينة، وغيرها، وفيما يلي عرض لأهم خصائصه¹

2-2- خصائصه:

أ- إنه خطاب قصدي:

"إن أهم ما يميز الخطاب السياسي هو قصديته، فلا عبثية في الخطاب السياسي حتى تلك

الخطابات التي تبدو أنها ارتجالية ووليدة اللحظة هي في الحقيقة خطابات معدة مسبقاً،

فالسياسي يحاسب على القول اللغوي أكثر من محاسبته على الفعل السياسي، لذلك نجده

يولي عناية خاصة لكل عبارة يقولها ولكل كلمة ينطقها، فالخطاب السياسي يختلف

عن الخطابات الأخرى التي تعبر عن صاحبها وتجسد شخصيته. فليس خطاباً عفويًا أو

تلقائياً يرسله صاحبه على سجيته ليعبر به عن انفعالاته، بل هو خطاب مصنوع وأعد

إعداداً متقناً، ليؤثر في الجمهور ويقنعه، والفاعل السياسي يعي أكثر من غيره مدى أهمية

الكلمة وتأثيرها على الرأي العام. ولو لم يكن كذلك لما وجدنا الحكومات تخصص ميزانية

كاملة لورشات إعداد الخطابات وتوظف لأجلها كفاءات في شتى الميادين والتخصصات،

¹ سميرة قنيش وأحلام صغور، المرجع السابق، ص 82.

حتى يكون الخطاب في شكله النهائي مدروسا من كل الجوانب ومحددا للغايات والأهداف المرجوة منه".¹

ب- إنه خطاب تأثيري وتواصل:

"يهدف الخطاب السياسي بالدرجة الأولى إلى اقناع الجماهير بفكرة أو قرار أو مشروع، لذلك نجده يستعين بالآليات اللغوية الإقناعية وبالأفكار والمعتقدات الإيديولوجية والدينية، وحتى بالحقائق العلمية المعرفية، كما أنه خطاب تواصل؛ إذ يسعى رجل السياسة دائما إلى إيصال رسائله إلى الجماهير للتأثير فيهم وكسب ثقتهم ومساندتهم، مستعينا على ذلك بكل أساليب التعبير ووسائل التواصل".²

"ثم إن أهم ما يميز الخطاب السياسي أنه خطاب يحظى بتغطية إعلامية واسعة؛ إذ أنه يستمد استراتيجيات الاقناع والتأثير من الخطاب الإعلامي، ويتخذ من وسائل الإعلام المختلفة قناة للوصول إلى المتلقي، مختصرا المسافات عبر أنحاء العالم كله. كما أن الخطاب الإعلامي بدوره يستتبط أفكاره من الخطاب السياسي، ويعمل على ترسيخ محتواه، وتحويله إلى قنوات إيديولوجية في وعي الجماهير، وذلك بتفخيم إنجازات

¹ سميرة قنيش وأحلام صغور، المرجع السابق، ص 82، ص 83.

² المرجع نفسه، ص 83.

المؤسسة الحاكمة والسخرية من مطالب وخطابات المعارضة في الدولة، ومن هنا يظهر جليا إسهام الإعلام في ترسيخ الأفكار السياسية والقناعات الإيديولوجية في وعي الجمهور من خلال تسليط الضوء على إنجازات صنّاع القرار السياسي، وفي المقابل ترصد أخطاء وزلات الجهات المعارضة ونشرها على أوسع نطاق.¹

"إن علاقة الخطاب السياسي بالخطاب الإعلامي، وبالإعلام بشكل عام، علاقة وطيدة؛ إذ يجمعها هدف واحد هو التأثير على المتلقي واستمالاته وتشكيل الرأي العام بصفة عامة، ثم إنه لمن الصعب على الخطاب السياسي الوصول إلى أكبر قدر من الجماهير دون الاستعانة بالتقنيات الحديثة التي يوفرها البث التلفزيوني الفضائي، وكذا مختلف تقنيات وخدمات العمل الإعلامي بكل وسائله."²

ج- إنه خطاب مؤدلج:

"يتميز الخطاب السياسي ببعده الإيديولوجي، حيث إنه غالباً ما يلجأ رجال السياسة إلى اعتناق إيديولوجية معينة لاستمالة الجمهور، وكسب المزيد من الأنصار، لأنهم يختبئون ورائها للتعبير عن كل المعاني المثلى مثل الوفاء والصدق والتضحية.

¹ سميرة قنيش وأحلام صغور، المرجع السابق، ص 83.

² المرجع نفسه، ص 84.

ثم إن الخطاب السياسي يعد منبت الإيديولوجيات؛ إذ لا يمكن للقائد السياسي أن

يمارس السياسة دون اعتناق إيديولوجيا معينة تساعد على أداء مهامه، وتوصيل رسائله،

وإضفاء صفة الشرعية على سلطته".¹

إضافة إلى ذلك هناك "صفات للخطاب السياسي" يقوم المتحدث بتحديد طبيعتها والتدريب

عليها سلفا وهي كالتالي:

-المستوى الصوتي للخطاب: "حيث هناك صلة واضحة بين المستوى الصوتي وما يرمز

إليه، فهناك مستوى للتعبير عن حالة الغضب والفرح والانزعاج والقوة والضعف وكذلك

مدود الكلمات وقصرها وارتفاع الصوت وخفضه هكذا".²

-المستوى الصرفي للخطاب: "وهي تعني تناول أبنية الكلمات داخل الخطاب، كأن يطلق

سياسي ما مصطلح ما قام بصياغته ونحته على حزب أو جماعة أو فرد كأن تطلق

كلمة الحمائم والصقور على بعض السياسيين، وقد يقوم البعض بتحويل المعنى الدلالي

لبعض المصطلحات ويستخدمها لصالحه ففي عقد الثمانينيات من القرن العشرين تمت

¹سميرة قنيش واحلام صغور، المرجع السابق، ص84.

²أمجد أبو العلا، الخطاب السياسي وأثره في تحريك الشعوب، مركز الوفاق الإنمائي للدراسات والبحوث والتدريب،

<https://wafaqdev.net/art3730.html>، اطلع عليه يوم 05/05/2023، على الساعة 22:50

الإشارة إلى السيدة- مارجریت تاتشر "Margaret Thatcher" في البداية باسم "المرأة

الحديدية"، وكان هذا الوصف يعني عدم المرونة في تعاملها مع الآخرين، وتحولت دلالة

المصطلح بعد ذلك إلى معنى إيجابي عندما تم فهمه على أنها تجسد معنى الصلابة

والتحمل كما ذكره جورج كلاوس "George Clous"¹.

- **المستوى الدلالي للخطاب:** "وهو الاهتمام بالأفكار والموضوعات والمفردات والمضامين

التي تحقق المعنى والتميز الخطابي للمتحدث، فقد يعتمد أحدهم على الاستعارات أو

الألفاظ الفنية أو الحربية كمن يتحدث عن أحد السياسيين بأنه رأس الحربة، وآخر بأنه

الدفاع الجوي وهكذا، وقد يتحدث آخر بأسلوب حسابي أو رياضي كالملاكمة أو ديني أو

علمي ومن المهم أن يكون للسياسي القائد أسلوب يميزه."²

الاهتمام باللغة المستخدمة: " فقد يتحدث أحد السياسيين بلغة الحقوق، وآخر بالقوة، وآخر

بلغة الأمن، وآخر بلغة كبير العائلة أو الأخ الأكبر أو الأصغر، أو المظلوم ومن هنا

فإن المتحدث يحدد الصيغة التي يخاطب بها الجماهير والشعوب ولا يترك نفسه

للظروف تحركه كيفما تشاء.

الكلمات المفتاحية: وهي الكلمات التي يتم صياغتها وانتقائها بدقة وتكرارها أثناء الخطاب

¹أمجد أبو العلا، المرجع السابق، اطلع عليه يوم 2023/05/05 على الساعة 23:10.

²أمجد أبو العلا، المرجع نفسه، على الساعة: 23:30.

السياسي، فهي تختمر في ذهن الجماهير وتأخذ بألبابهم وعقولهم وقد تصبح دليلا على صاحبها بعد ذلك، مثل كلمة مارتين لوثر كينج "Martin Luther King" في إحدى خطبه الشهيرة في يوم 28 أغسطس عام 1963 في واشنطن عندما قال أنا لدى حلم " I have a dream " فقد ذاعت الكلمة وانتشرت حتى سميت الخطبة باسم هذه الجملة، وأصبح السود جميعا في الولايات المتحدة يرددون " أنا لدى حلم " . . . والقائد المتميز حقا هو الذي ينجح في صياغة كلمات تتردد على لسان الشعوب وفي وسائل الإعلام.¹

3- الترجمة المتخصصة:

"تستهدف الترجمة المتخصصة النصوص التقنية وتتميز عن غيرها من الترجمة بخصوصية النصوص، والأسلوب التقني، الذي يشكل صعوبات لا يستطيع أن يتجاوزها المترجم غير المتخصص. يلخص شحاذة الخوري أهم مميزات في قوله: " تتميز هذه الترجمة بأنه ينبغي أن تتوافر لها الدقة، والوضوح في المعنى، مع صحة المصطلح، وسلامة اللغة، وليس مطلوبا فيها حسن الأسلوب، وجمال العبارة".²

¹أمجد أبو العلا، المرجع السابق، اطلع عليه يوم 06/05/2023، على الساعة 01:22.

²بابة جبايلي وحفيظة بلقاسمي، الأكاديمية للدراسات الاجتماعية والإنسانية، الترجمة المتخصصة: مهارات المترجم المتخصص، جامعة وهران 1، أحمد بن بلة-الجزائر، مج 12، العدد 1، ص 82.

ومنه فالترجمة المتخصصة تتطلب فهما معمقا للمصطلحات قيد الترجمة والتي قد تستلزم من المترجم الاعتماد على موارد إضافية للوصول الى الفهم الدقيق ومنه الترجمة الدقيقة، كأن يلجأ الى المعاجم المتخصصة، استشارة الخبراء وأهل الاختصاص كل هذا يندرج تحت مسمى "البحث الوثائقي".

المبحث الثاني: الترجمة السياسية

1- مفهومها:

"الترجمة السياسية هي نقل المعلومات التي تتعلق بالسياسة من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف بشكل حيادي ودقيق. تعرف الترجمة السياسية بالترجمة الدبلوماسية أيضا، وينقل هذا النوع من الترجمة النصوص أو الأحاديث أو المقابلات أو التقارير أو البيانات أو التصريحات أو اللقاءات أو المؤتمرات أو النشرات السياسية وكل ما يتعلق موضوعه بالسياسة كما وتستخدم في المجال الإعلاني والمجال الصحفي أيضا عندما تتعلق المواضيع بالسياسة.

لطالما استخدمت الترجمة السياسية منذ القدم فلها اهمية بالغة في نقل الآراء السياسية والمواضيع السياسية والتطورات السياسية في بلاد العالم كله كما وتساهم في إظهار وجهات

النظر السياسية المختلفة وتساعد على معرفة المستجدات السياسية في البلدان التي تؤثر على البلدان الأخرى".¹

وهي "تختص بترجمة المصطلحات التي تختص بالأخبار ومجال الإعلام وأي خبر أو معلومة تختص بقنوات الاخبار، ويحتاج هذا النوع من الترجمة إلى شيئين رئيسيين وهما: أن يكون لدى المترجم خلفية جيّدة عن جميع الأخبار المختصة بأحوال البلاد السياسية لبلاده والبلاد الأخرى، بالإضافة لمعرفته وفهمه لأهم المصطلحات المستخدمة في هذا المجال، ومعرفة ترجمتها من لغة لمصدر إلى الهدف والعكس".²

وعليه يمكن القول أن الترجمة السياسية تُعنى بنقل كل ماله علاقة بالسياسة من لغة مصدر الى لغة هدف.

2- خصائصها:

تختلف الترجمة السياسية عن غيرها من أنواع الترجمة ويكمن ذلك من خلال ما يلي:

- "الدقة والوضوح في الترجمة السياسية هي من أهمّ الخصائص فعلى الترجمة السياسية أن

¹ https://leaderstranslation.com/ar/blog/conditions-rules-and-problems-of-political-translation-and-the-difference-between-it-and-diplomatic-translation/?fbclid=IwAR3C8Lfb3fSZqQir_zKhmpoRNcg0jvXZ-gHiovv-A20gnF8yN4esc1Nxc0 on 05/05/2023 at 10:50

² e3arabi.com/literature/ما-هي-الترجمة-السياسية/ on 05/05/23 at 11 :30

تكون مطابقة حرفياً للنصّ الأصلي ولا مجال لغياب الدقّة في النصّ الهدف فلا بد أن يتقيد المترجم بما جاء في النصّ الأصلي.¹

- "عدم وجود الكثير من المعاني المجازيّة والمعاني التي يصعب فهمها فالترجمة السياسية

هي ترجمة مباشرة تماماً مثل النصوص المصدر التي غالباً ما تكون معانيها واضحة

جداً ولا تتضمّن تعابيراً مجازيّة.

-المصطلحات السياسية المخصّصة فلا يجوز استخدام مصطلحات غير مناسبة أو قد

يكون لديها معنًى آخرًا بل على المصطلحات المترجمة أن تكون سياسيّة ومعتمدة في

اللغة الهدف ومفهومة وليست لديها معانٍ غير واضحة.

-المحافظة على الحرفيّة في الترجمة السياسية أكثر من غيرها من أنواع الترجمة فلا

مجال للترجمة الإبداعية أو الترجمة التي تكون حرّة أو بعيدة جداً عن النصّ المصدر

فعلية أن تكون مطابقة جداً للنصّ المصدر.

-ثقافة سياسية ووجهة نظر سياسية فعلى المترجمين السياسيين أن يكونوا مثقفين سياسياً

فلا يمكنهم فهم النصوص إن لم يكونوا على دراية بالسياسة والشخصيات السياسية

¹ https://leaderstranslation.com/ar/blog/conditions-rules-and-problems-of-political-translation-and-the-difference-between-it-and-diplomatic-translation/?fbclid=IwAR3C8Lfb3fSZqQir_zKhmpHoRNcg0jvXZ-gHiovv-A20gnF8yN4esc1Nxc0 on 05/05/23 at 11

وبالتطورات السياسية وأحداثها.

-دراية بالأعراف الدبلوماسية والقوانين الدبلوماسية أيضاً وهذا يساعد المترجمين على فهم

المحتوى السياسي وعلى نقله من لغة إلى أخرى بطريقة دقيقة وجيدة وسليمة ويؤدي إلى

ترجمة مفهومة.¹

3-التقنيات:

سعى كل من جان بول فيني "Jean Paul Vinay" وجان داربلنيه "Jean Darbelnet" إلى

وضع منهجية لتنظيم عملية الترجمة بالاستناد إلى ما توصلت إليه الدراسات اللسانية

وبالتحديد إلى الاسلوبية المقارنة، فأصدر عام 1958 كتاب

"La Stylistique Comparée du Français et de l'Anglais" أي "الاسلوبية المقارنة

للفرنسية والانجليزية"، في هذا الكتاب تم تقديم سبعة أساليب أو تقنيات تساعد المترجم

في القيام بعملية الترجمة. وتظهر هذه الأساليب على ثلاثة مستويات لغوية وهي:

مستوى المفردات "lexicon"، ومستوى التراكيب "Syntactic structure"، ومستوى

الرسالة "message". وهي تنقسم إلى فئتين: تسمى الأولى بأساليب الترجمة المباشرة أو

الحرفية وهي الاقتراض والنسخ والترجمة الحرفية، أما الفئة الثانية فهي أساليب الترجمة

¹ Op .cit, on 05/05/23 at 11

غير مباشرة أو الحرّة وهي الإبدال والتطويع والتكافؤ والتّصرف.

3-1-أساليب الترجمة المباشرة أو الحرفيّة: Direct/Literal translation procedures

أ- الاقتراض: Borrowing

"الاقتراض أو الدّخيل هو أبسط أساليب الترجمة، والاصل فيه أنّه اجباري، إذ يفرض نفسه كضرورة لا مناص منها عندما تفتقر اللّغة المنقول اليها إلى مفردات تُعبّر عن المصطلح الجديد، أو عندما يتعدّر على المترجم إيجاد لفظٍ يغطي المساحة الدّلالية والأسلوبية نفسها للفظ أجنبي، فيأخذ بذلك المفردة كماهي في اللّغة المنقول منها ويعيد كتابتها بأحرف اللّغة المنقول اليها دون ترجمتها."¹

ب- النّسخ: Calque

"النّسخ اقتراض من نوع خاص، يتم عبر اقتراض تركيب من اللّغة الأجنبيّة ثم ترجمة العناصر المكوّنة له ترجمة حرفيّة، وبعبارة أخرى، هو استخدام أساليب مستمدّة من لغات أخرى للتعبير عن مفهوم ما."²

ج- التّرجمة الحرفيّة: Literal translation

"التّرجمة الحرفيّة هي الانتقال من لغة الى لغة أخرى عن طريق استبدال وجدات النص

¹ Vinay J.P et Darbelnet J. (1958), Stylistique comparée du français et de l'anglais : Méthode de traduction, Didier, Paris. P 47.

² Vinay J.P et Darbelnet, Op.cit, P47.

الأصلي بوحدات أخرى في النص المترجم للحصول على نصّ سليم من الناحية التركيبية والدلالية، دون الإخلال بمضمون النص الأصلي. ويشترط في الترجمة الحرفية ان تكون مقبولة، فيحبذ استعمالها عندئذٍ، خاصة بين اللغات التي تنتمي الى العائلة اللغوية نفسها وبالأخص الثقافة نفسها مثل الفرنسية والإيطالية، ومثال ذلك ترجمة المثل القائل:

الغاية تبرّر الوسيلة / "la fin justifie le moyen/ the end justifies the means"¹

3-2- أساليب الترجمة غير المباشرة أو الحرّة : Oblique/free translation

procedures

أ-الإبدال : Transposition

"الإبدال هو استبدال جزء من الخطاب بجزء آخر دون المساس بمعنى الرسالة، كأن نستبدل فئة نحوية بفئة نحوية أخرى، أن نترجم الصفة بالفعل أو الفعل بالمصدر والعكس بالعكس،

¹Ibid, P48.

وقد نجده ضمن اللغة الواحدة كأن نستعمل المصدر او الفعل المضارع المسبوق بأن، مثل

قولنا: ينبغي لك القيام بذلك/ ينبغي لك أن تقوم بذلك¹،

ب-التحوير: Modulation

يعرف فيني وداربلنيه التحوير على أنه: "إحداث تغيير في الرسالة ينتج عن تغيير في

وجهات النظر أو الآراء، ويُستعمل التحوير عندما نحصل باستعمال الترجمة الحرفية أو

الإبدال على عبارة سليمة من حيث البنية النحوية ولكنها لا تتماشى وعبقريّة اللغة المنقول

اليها، فالتحوير إذن لا يقوم على أساس التغيرات الشكلية وإنما على تغيير الرسالة بحد ذاتها

على المستوى الدلالي، مثل ان ننتقل من المجرد إلى المحسوس، ومن الجزء الى الكل، أو

من السبب إلى النتيجة."²

ج-التكافؤ: Equivalence

"وهو أن يتحدّث نصّان عن الموقف "situation" ذاته ولكن باستعمال وسائل أسلوبية و

بنوية مختلفة، تختص بها كلّ من اللغتين المنقول منها والمنقول اليها، وينشأ التكافؤ، على

غرار التحوير، من اختلاف في وجهة النظر، إلا أن التكافؤ يغوص في أعماق اللغة بينما

يعمل التحوير على مستوى الكلام، هذا يعني أن التكافؤ يُعبّر عن محتوى حقيقة خارجة عن

اللغة "Extra-linguistic"، فهو لا يهتم بالرموز اللغوية بل بالموقف الذي تصوره تلك

¹Vinay J.P et Darbelnet, Op.cit,50.

² Ibid, P51.

الرموز، وعليه فإنّ أغلبية العبارات المتكافئة ثابتةً وجامدة. وكثيراً ما يستخدم التكافؤ في ترجمة الأمثال والأقوال المأثورة والحكم والعبارات الاصطلاحية.¹

د- التكيف: Adaptation

" وهو اقصى حدود الترجمة، يلجأ اليه المترجم عندما يكون الموقف الذي تُحيل اليه الرسالة غير موجودٍ في اللّغة المنقول اليها، وينبغي إحداثه مقارنة بموقف آخر يكون مكافئاً له، وعليه فالتكيف نوع خاص من التكافؤ يُعنى بالمواقف "Equivalence of situation"، وهو ينبع من تلك الخصائص الثقافية والحضارية التي تتميز بها اللغة المنقول منها، والتي لا نجد لها نظيراً في اللّغة المنقول اليها، وبالتالي ينبغي على المترجم أن يجد المكافئ القادر على إثارة الانطباعات نفسها التي يثيرها موقف ما في نفوس قرّار اللّغة المنقول اليها.²

وعليه يمكن القول بأن رغم اختلاف الأساليب الى أن كلها يهدف إلى النقل الدقيق من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف بحيث يتم اللجوء إلى كل أسلوب حسب طبيعة النص وما يقتضيه.

4- صعوبات ومشاكل الترجمة السياسية:

¹Vinay J.P et Darbelnet, Op.cit,52 .

² Ibid, P53.

للترجمة السياسية مشاكلها الخاصة التي على جميع المترجمين السياسيين معرفتها ومعرفة كيفية التعامل معها وعليهم تلافيتها لأن الأخطاء التي تفتقر في هذا النوع من الترجمة قد تتسبب بمشاكل كبيرة، فمن هذه المشاكل، ثمة:

"-عدم الاتفاق على مصطلحات مشتركة ما يعني تشابك المصطلحات السياسية فيعتبر

الكثير من الأشخاص أنه لا يمكن استخدام جميع المصطلحات بالطريقة عينها إذ قد

تشكل بعضها مشاكلًا في بلد اللّغة الهدف.

- اختلاف الثقافات وتاريخ البلدان ما يصعب عملية انتقاء المصطلحات وقد يؤدي

الاستخدام العشوائي لهذه المصطلحات إلى حزازيات وإلى رفض الترجمة بشكل تامّ وغالبًا

ما تتسبب هذه المشكلة بمشاكل أكبر.¹

"-الإلمام بالثقافة السياسية في بلد اللّغة المصدر وبلد اللّغة الهدف أيضًا ما قد يجده

البعض صعبًا فيطلب هذا الكثير من الجهد ومن البحوث وعلى المترجمين السياسيين

أن يبقوا على اطلاع على جميع المستجدات.

-بما أنّ الترجمة السياسية تتضمن الترجمة الشفوية والفورية، يواجه المترجمون السياسيون

¹ https://leaderstranslation.com/ar/blog/conditions-rules-and-problems-of-political-translation-and-the-difference-between-it-and-diplomatic-translation/?fbclid=IwAR3C8Lfb3fSZqQir_zKhmpoRNcg0jvXZ-gHiovv-A20gnF8yN4esc1Nxc0 on 03/05/2023 at 13:15.

الفوريون مشاكلًا تتعلق بسرعة المتكلمين ولا حلّ لهذه المشكلة إلا إن بذل المترجمون

مجهودًا إضافيًا إذ على الترجمة أن تكون دقيقة وسريعة¹

- عدم تدريسه في الجامعات والمعاهد بشكلٍ كافٍ فيمكن إيجاد مناهجًا تعليمية للمجالات

الطبية أو القانونية أو الإعلامية إنما من الصعب إيجاد مناهجًا سياسية جيدة فيضطرّ

المترجمون إلى أن يدرسوا علم السياسة بشكل منفصل عن الترجمة.

- الترجمة الحرفية في الحالات التي لا تكون مناسبة فحتى إن توجّب على الترجمة

السياسية أن تكون حرفية نوعًا ما للنصّ المصدر، إذ لا يمكن تطبيق الحرفية في جميع

الحالات وبشكل عشوائي².

ونستنتج مما سبق بأن التعامل مع المصطلحات ولاسيما المصطلحات السياسية (الانتخابية)

ليس بالأمر اليسير؛ بل ويجب على من يمارس هذا النوع من الترجمة أن يكون على وعي

وإدراك تام بأنه يجب ترجمة المصطلح الأجنبي الواحد بمصطلح عربي واحد تجنبًا

للتشويش والضبابية في فهم المعنى المقصود، وعليه الترجمة الاصطلاحية يجب أن

تكون أحادية لا ثنائية.

¹ Op.cit, on 03/05/2023 at 13 :24

² Ibid, on 03/05/2023 at 13:35.

الفصل التطبيقي:

دراسة تحليلية مقارنة

للمصطلحات

بعد أن عالجتنا في الفصل النظري المصطلح بصفة عامة والمصطلح الانتخابي بصفة خاصة ودرسنا بعض القضايا المتعلقة به، سنتناول في هذا الفصل المصطلحات الانتخابية بالدراسة والتحليل، لنرى كيف تم التعامل معها من الناحية الترجمية؟

1-التعريف بالمدونة:

تمثلت مدونة بحثنا في قاموسين، الأول بعنوان دليل المترجم للمصطلحات الانتخابية - انجليزي عربي - من إعداد مي الأحمر والصادر عن المعهد الديمقراطي الوطني اللبناني و الثاني بعنوان المعجم العربي لمصطلحات الانتخابات عربي-انجليزي-فرنسي في طبعته الأولى بتاريخ 24 نوفمبر 2014 تحت اشراف البرنامج الإنمائي للأمم المتحدة.

يحتوي هذا الاخير ما يقرب من 500 مصطلح؛ وبتلات لغات، كما يوفر المعجم تفسيرات واضحة ودقيقة من المفاهيم الأساسية والمصطلحات في مجال الانتخابات. يُوثق كذلك المصطلحات الانتخابية الأكثر قبولا باللغة العربية ويُمثل الاختلافات اللغوية الاقليمية في ثمانية بلدان المشاركة؛ وهي مصر والعراق والأردن ولبنان وليبيا وفلسطين وتونس واليمن.

جاء هذا المعجم كأول جهد من أجل سد فجوة التشنت المصطلحي ونظراً للممارسات والخبرات الانتخابية التي تختلف على نطاق واسع في جميع أنحاء العالم العربي والتي تستخدم مصطلحات مختلفة في بلدان مختلفة للإشارة إلى نفس الأدوار أو الأنشطة في العملية الانتخابية.

وسنلقي الضوء على عشرة (10) مصطلحات من الكتابين السالف ذكرهما وذلك بإتباع منهجية واحدة أثناء دراسة كل مصطلح على حدة.

2- عينة الدراسة:

سنعالج في هذا الشق مسألة في غاية التعقيد والتي تؤرق المترجم وتجعله تحت الضغط من أجل تقديم ترجمة سليمة ومقبولة نظرا للتزادف الذي تمتاز به اللغة العربية و تميزها عن باقي اللغات الأخرى، حيث حاولنا تسليط الضوء على عشرة مصطلحات من المعجمين السالفي الذكر فجاءت المدونة مقسمة الى جزئين:

الأول من الانجليزية الى العربية والثاني من العربية الى الإنجليزية، اختيار هاته المصطلحات لم يكن عشوائيا بل تحرينا فيه قدر الإمكان معالجة المصطلحات التي تطرح جدلا في ترجمتها من وإلى العربية وفيما يلي جدول عرض للمصطلحات المنتقاة:

صفحة المصطلح في الدليل	الترجمة العربية	المصطلح الانجليزي
4	ورقة التصويت، بطاقة الاقتراع	<u>ballot</u>
19	حصان اسود، شخص يرشح على نحو غير متوقع لمنصب سياسي، مفاجأة الحلبة	<u>Dark horse</u>
36	قاعدة شعبية، مؤيدو حزب او حركة سياسية	<u>Grassroots</u>
41	مستشارون مقربون، مجلس المطبخ	<u>Kitchen cabinet</u>
71	حق الانتخاب، الحق المتساوي بالتصويت	<u>Suffrage</u>

ب- من العربية الى الانجليزية:

الصفحة	الترجمة إلى الإنجليزية	المصطلح باللغة العربية
21	Election platform/manifesto/programme	برنامج انتخابي
48	Electoral calendar/timetable	جدول زمني للاقتراعات
68	Voter handbook/guide	دليل الناخب
121	Flyer/Leaflet	منشور دعاية
135	Mock ballot paper	نموذج ورقة اقتراع

3- منهجية تحليل المصطلحات:

سنقوم بدراسة المصطلح في اللغة المصدر وذلك بالاستعانة بمختلف القواميس

والمعاجم شائعة الاستعمال، وهذا للوقوف على المعنى العام للمصطلح في اللغة

المصدر، ثم نستعرض الترجمات التي جاءت بها كل من مي الأحمر والمعجم العربي

لمصطلحات الانتخابات، مع الاستعانة أيضا بقواميس أخرى للوقوف على معنى

المصطلح في مجال تخصصه.

وحتى نقدم الدراسة التحليلية المقارنة كان لزاما علينا تحليل ما جاء به الدليل والمعجم

مع مقارنته مع تلك الترجمات الواردة في المعاجم الأخرى والتي لا تقل أهمية عن التي بين

أيدينا، ومن ثمة يمكننا نحن كباحثين عقد المقارنة بين الترجمات التي بين أيدينا فنكون

مخيرين بين الإبقاء على تلك الترجمات أو الاختيار المكافئ الأنسب فيها ولما لا اقتراح

ترجمات جديدة.

كما اطلعنا على مجموعة من المعاجم اللسانية بهدف مقارنة الترجمات التي تضمنتها

مع الترجمات التي جاء بها الدليل والمعجم، ثم حاولنا اختيار المعاجم والقواميس التي لها

وزن في الحقل اللساني.

أولا: مصطلحات من الانجليزية الى العربية:

1-مصطلحballot:

أ- معنى المصطلح في اللغة المصدر:

لقد وردت عديد التعريفات لهذا المصطلح في القواميس أحادية اللغة الانجليزية مع

اختلاف السياقات والمواضع التي استعمل فيها، فقاموس مريم ويبستر-Merriam

Webster يرجع أول استعمال للكلمة إلى سنة 1549 ويقصد بها تلك الكرية الصغيرة

التي تستعمل في الاقتراع السري - (ترجمتنا) وقد يقصد بها أيضا نظام الاقتراع السري

(ترجمتنا) كما تستعمل للدلالة عن القرعة (ترجمتنا)¹.

وأما قاموس أكسفورد oxford فقد جاء فيه أن المصطلح يستعمل للتعبير عن ذلك النظام

الانتخابي بواسطة الكتابة ويكون عادة سريا (ترجمتنا) كما قد يتعدى ذلك ويستعمل أيضا

بمناسبة اختيار الرئيس عن طريق الاقتراع السري أو عندما تدعو النقابة إلى الإضراب

باللجوء إلى اقتراع الأعضاء أو حتى عند الاقتراع على العقود الجديدة (ترجمتنا)².

ثالث القواميس التي عرفنا فيه المصطلح فكان قاموس كامبريدج "Cambridge" الذي

قدم لنا بدوره تعاريف متقاربة مع القاموسين السابقين وأضاف إليه أن المصطلح يستعمل

¹<https://www.merriam-webster.com/dictionary/ballot>:

a small ball used in secret voting

a sheet of paper used to cast a secret vote

the number of votes cast

²https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/us/definition/english/ballot_1

the system of voting in writing and usually in secret; an occasion on which a vote is held

- The chairperson is chosen by **secret ballot**.

أيضا للدلالة على ورقة الاقتراع التي يعبر فيها الناخب عن المرشح المفضل لديه

(ترجمتنا)¹

ب- تحليل الترجمة:

نأتي إلى الترجمة التي وردت في دليل المترجم لمي الأحمر على النحو التالي:

ballot هي ورقة انتخاب، بطاقة اقتراع.

لقد تعاملت مي الأحمر مع المصطلح على انه مصطلح متخصص يستعمل في الحقل السياسي، فجاءت ترجمة المصطلح الى اللغة العربية مركبة من كلمتين: ورقة الانتخاب او بطاقة الاقتراع.

لو تمعنا في الترجمة مصطلح Ballot لوجدنا انه تم ترجمته بمصطلحين مقابل مصطلح واحد في لغته الأصل:

ورقة انتخاب وبطاقة الاقتراع ولو وقفنا على معنى هذين المصطلحين لوجدنا ان:

البطاقة هي ورقة صغيرة او رقعة من الورق المقوى او غيره يكتب عليها المعاني.

بالمقابل فان بطاقة الانتخاب فهي مستند رسمي يعطي الحق لصاحبه الحق في الاقتراع.

¹https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/ballot?q=ballot_1

a system or occasion of secret voting

a piece of paper on which you write your vote

وهنا يتجلى لنا أن المعنى الأقرب إلى مفهوم المصطلح في لغته الأصل هو ورقة الانتخاب التي من خلالها يتم اختيار المترشح أو الحزب السياسي، أما بطاقة الاقتراع فهي في العادة تحمل بيانات المقترع كما أن من شروط المصطلح عدم مقابلة مصطلح أجنبي بعدة مصطلحات في اللغة الهدف.

في حين انه اغفلت واسقطت باقي السياقات الترجيمية التي لا تخدم السياق والمنتقي على حد سواء وهو الأمر الذي استحسنناه.

الآن سنقارن الترجمة التي جاءت بها مي الأحمر مع الترجمة المقترحة من قبل

قاموس أكسفورد انجليزي عربي وقاموس المورد الحديث:

المصطلح	ترجمة مي الأحمر	ترجمه في قاموس أكسفورد	ترجمه في المورد الحديث
Ballot	بطاقة اقتراع	اقتراع سري، بطاقة الانتخاب، ¹	كريبه تستخدم في الاقتراع السري، اقتراع السري، ورقة اقتراع، اقتراع، تصويت ²

¹ قاموس اكسفورد طبعة 2009 انظر الصفحة 91
² منير البلعكي قاموس المورد الحديث طبعه 2014 الصفحة 106

من خلال مقارنة الترجمات الموجودة في الجدول نلاحظ ان قاموس أكسفورد ترجم المصطلح ببطاقة الانتخاب وهو مكافئ غير ملائم من وجهة نظرنا نظرا لما تقدم شرحه حول كل ما يتعلق بالفرق بين الورقة والبطاقة، أين اتفقنا على أن المصطلح Ballot يترجم بورقة الانتخاب، أما معجم المورد الحديث فكان هناك إجماع على ترجمة مصطلح بورقة الاقتراع.

2- مصطلح Dark horse:

أ- معنى المصطلح في اللغة المصدر:

ان مصطلح Dark horse مركب من كلمتين وهو من المصطلحات شائعة الاستعمال في شتى الميادين حيث تشير ترجمتها في القواميس الأحادية اللغة الى عديد المعاني الدلالية لهذا المصطلح بحسب السياق الذي تستخدم فيه.

لقد جاء معنى Dark horse في قاموس فقاموس مريم ويبستر على النحو الآتي:

_منافس غير معروف عادة (مثل حصان السباق) يقدم عرضا جيدا بشكل غير متوقع. (ترجمتنا)

_مشارك في مسابقة يحكم على انها من غير المرجح ان تنجح. (ترجمتنا)

_مرشح سياسي يتم ترشيحه بشكل غير متوقع عادة كحل وسط بين الفصائل.

(ترجمتنا)¹

اما قاموس اكسفورد فقد جاءت معاني مصطلح Dark horse على النحو التالي:

_شخص لا يخبر الاخرين كثيرا عن حياته وبفاجئهم بامتلاكه صفات مثيرة للاهتمام.

(ترجمتنا)²

_شخص يشارك في سباق وما الى ذلك يفاجئ الجميع بالفوز. (ترجمتنا)

قاموس كامبريدج أيضا أعطى تعريفا لمصطلح Dark horse نبيبه كما يلي:

_الشخص الذي يحافظ على سرية اهتماماته وأفكاره وخاصة الشخص الذي يتمتع

بقدره او مهارة مفاجئة. (ترجمتنا)

_حصان او سياسي يفوز بسباق او منافسة على الرغم من ان لا أحد لم يتوقع منه

ذلك. (ترجمتنا)³

ب - تحليل الترجمة:

¹ <https://www.merriam-webster.com/dictionary/dark%20horse>

a usually little known contender (such as a racehorse) that makes an unexpectedly good showing

an entrant in a contest that is judged unlikely to succeed

a political candidate unexpectedly nominated usually as a compromise between factions

- ² <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/us/definition/english/dark-horse>

a person who does not tell other people much about their life, and who surprises other people by having interesting qualities

a person taking part in a race, etc. who surprises everyone by winning

³ https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/dark-horse?q=dark-horse_1

a person who keeps their interests and ideas secret, especially someone who has a surprising ability or skill

a person who is not expected to succeed in or unexpectedly wins an election, race, or other competition

لقد جاءت ترجمة المصطلح موضوع الدراسة في كتاب مي الأحمر بالحصان الأسود

وهو مرشح مغمور عادة لكنه يفوز بترشيح الحزب له على نحو غير متوقع.¹

حقيقة الترجمة كانت حرفية حافظت على المبنى فكان باستطاعة مي الأحمر تقديم

أفضل من ذلك كترجمته بمرشح مغمور التي جاء بها لشرح دلالة المصطلح.

الآن سنقارن الترجمة التي جاء بها مي الأحمر مع الترجمة المقترحة من قبل قاموس

أكسفورد انجليزي عربي وقاموس المورد الحديث:

المصطلح	ترجمة مي الأحمر	ترجمه في قاموس أكسفورد	ترجمه في المورد الحديث
Dark horse	حصان اسود ²	دو امكانيات مجهولة يصعب سبر غوره. ³	مفاجأة الحلبة، جواد او شخص يكسب سباقا او مباراة على نحو غير متوقع، شخص

¹ مي الأحمر دليل المترجم للمصطلحات الانتخابية انجليزي عربي صفحة 19

² مي الأحمر دليل المترجم للمصطلحات الانتخابية انجليزي عربي صفحة 19

³ قاموس أكسفورد صفحة 304

يرشح على انه غير متوقع لمنصب سياسي ¹ .			
---	--	--	--

من خلال مقارنة الترجمات الموجودة في الجدول نلاحظ ان باستثناء مي الأحمر التي لجأت إلى الحرفية عند ترجمة المصطلح، اما باقي القواميس الثنائية لم توفق في إيجاد مكافئ مناسب، بل اكتفت بتقديم شرح وتعريف مطول للمصطلح، وهو الأمر الذي جعلنا نتساءل هل العيب في محدودية لغتنا العربية الى درجة عجز واضعي المصطلحات في تقديم مكافئ مناسب، ام ان السبب لا يعدو ان يكون هفوة عالم.

من خلال تمحيصنا لعدد القواميس التي لا يسع المقام لذكرها وكذا الاستعمالات المتكررة للمصطلح ارتأينا ان نقترح "المرشح المفترض" كترجمة لمصطلح Dark horse.

3-مصطلح Grassroots

أ- معنى المصطلح في اللغة المصدر:

مصطلح grassroots مركب من كلمتين هما: Grass وتعني "العشب" و Roots وتعني "الجزور"

¹- قاموس المورد الحديث صفحة 313

يعرف قاموس ويبير ومريم مصطلح **grassroots**: "العامل الاساسي في اتخاذ القرار كشراء منزل، يجري او يعمل في اعلى مستوى، القاعدة الشعبية ، مصفاة شعبية، جذور شعبية"¹. (ترجمتنا).

اما قاموس اكسفورد: الناس العاديون في المجتمع او في منظمة وليس القادة او الاشخاص الذين يتخذون القرارات، القاعدة الشعبية للحزب² (ترجمتنا).

في حين، قاموس كامبريدج عرفه كما يلي: الناس العاديون في مجتمع او منظمة وخاصة في الحزب السياسي.³ (ترجمتنا).

ب- تحليل الترجمة:

لقد جاء تعريف المصطلح **grassroots** في كتاب مي الاحمر بمعنى:

"شمل المواطنين العاديين ومجموعات ذات الاهتمام في الحياة السياسية ضمن المستوى

المحلي، وقد يتضمن البريد والتلفزيون ووسائل الحملات الدعائية".

¹<https://www.merriam-webster.com/dictionary/grassroots>

the *grassroots* factor in deciding to buy a house

the very foundation or source

the basic level of society or of an organization especially as viewed in relation to higher or more centralized positions of power

²<https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/us/definition/english/grass-roots>

rdinary people in society or in an organization, rather than the leaders or people who make decisions

³<https://dictionary.cambridge.org/results.asp?dict=A&searchword=grassroots>

the ordinary people in a society or an organization, especially a political party

والذي تم ترجمته قواعد شعبية ومؤيدو الحزب كترجمة لمصطلح grassroots.

من وجهة نظرنا فإننا نؤيد الترجمة المقترحة من قبل الكاتبة مي الاحمر كونها تتناسب السياق الانتخابي وان كان للمصطلح في اللغة الاصلية عديد المعاني.

بالمقابل فان القواميس ثنائية اللغة المعتمدة في دراستنا هاته فقد تباينت الترجمات

للمصطلح جاءت كما يلي:

المصطلح	ترجمة مي الاحمر	ترجمه في قاموس	ترجمه في المورد
Grassroots	قواعد شعبية ومؤيدو الحزب ¹	سكان منطقة ²	الحديث
			التربة السطحية، الريف، الأساس، القاعدة، الجذور ³

تحليل الترجمات المقترحة في القواميس المتخصصة لم تكن بالمستوى المطلوب مقارنة

مع الترجمة التي جاءت بها مي الاحمر، فالترجمات السابقة كانت لغوية بامتياز ولم

تعطي للمصطلح كافة السياقات الدلالية التي تستعمل.

لهذا نرى ان ترجمة مي الاحمر لمصطلح grassroots كانت وافية وشفافية وكافية.

¹-انظر مي الاحمر صفحة 36

²- انظر قاموس اكسفورد صفحة 512

³- انظر المورد الحديث صفحة 507

ولو تمعنا في ترجمه هذا المصطلح لوجدنا ان مي الاحمر قد اقترحت ترجمة تكافؤية تعكس معنى المصطلح بالرغم من انها قد ترجمته بمقابلين و التي هي تفهم من خلال تشكيل قاعدة شعبية تؤيد و تدعم حزب بعينه، بينما اقتصر كلا من قاموس اكسفورد و المورد على تقديم مصطلحات لا تتماشى و السياق الانتخابي بل هي ترجمة حرفية .

4-مصطلح Kitchen cabinet

أ-معنى المصطلح في اللغة المصدر:

عرف قاموس مريم ويبستر مصطلح **Kitchen cabinet**: مجموعة غير رسمية من المستشارين لشخص في موقع السلطة، خزانة بأدراج ورفوف¹. (ترجمتنا).

بينما لم نعثر على تعريف لغوي للمصطلح ف قاموس اكسفورد

و اما قاموس كامبريدج فعرف المصطلح ب: خزانة المطبخ مجموعة من الاشخاص الذين يقدمون نصائح غير رسمية لزعيم سياسي.² (ترجمتنا).

ب- تحليل الترجمة:

¹<https://www.merriam-webster.com/dictionary/kitchen%20cabinet>

an informal group of advisers to one in a position of power (such as the head of a government)

a cupboard with drawers and shelves for use in a kitchen

²<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/kitchen-cabinet>

a small group of people who give unofficial advice to a political leader

Compare

لقد جاء في كتاب مي الاحمر تعريف مصطلح **Kitchen cabinet** كالآتي:

مصطلح يستعمل " لوصف المستشارين الرئيسيين للمترشح، وينضمون بطريقة غير رسمية

حتى لا يجذبوا الاهتمام. اما الترجمة المقترحة فقد كانت مستشارون مقربون ومجلس

المطبخ".¹

نمر الان الى الترجمة المقترحة في القواميس المعتمدة في بحثنا هذا:

المصطلح	ترجمة مي الأحمر	ترجمه في قاموس أكسفورد	ترجمه في المورد الحديث
<u>Kitchen cabinet</u>	مستشارون مقربون ومجلس المطبخ	لم نعثر على الترجمة	وزارة المطبخ، مجموعة غير رسمية من المستشارين تحيط برئيس الحكومة او الدولة، خزانة المطبخ ²

إن مقارنة الترجمات بالتحليل والتمحيص يظهر جليا براعة ان مي الأحمر قد نقلت

المصطلح في المقام الاول حرفيا بترجمتها **Kitchen** الى مطبخ بينما نقلت

¹ _ انظر مي الاحمر صفحة 41

² - انظر المورد الحديث صفحة 635

cabinet بمجلس الا ان هذا التعبير غير مفهوم في السياق الانتخابي بينما المصطلح

المركب: مستشارون مقربون جاء أكثر وضوح فقد وفقت مي الاحمر في ايجاد المكافئ

في حين ان قاموس المورد هو الاخر قد قدم مقابلا قريب من المعنى في اللغة الاصلية

الا انه كان عبارة عن جملة شارحة وطويلة.

5-مصطلح Suffrage

أ-معنى المصطلح في اللغة المصدر:

ان مصطلح **suffrage** هو لفظ انتخابي بحت شاع استعماله مند القدم في الانظمة

السياسية التي تتبنى النظام الديمقراطي القائم على حرية الشعب، من خلال تنظيم عملية

الانتخاب.

فقد عرف قاموس مريم ويبستر مصطلح **suffrage**: تصويت يعطى للبت في مسألة

مثيرة للجدل وفي انتخاب شخص لمنصب او امانه، حق التصويت أي الامتياز.

(ترجمتا).¹

اما قاموس اكسفورد فعرفه ب: حق التصويت في الانتخابات السياسية، الاقتراع العام

أي حق جميع البالغين في التصويت (ترجمتا).²

¹<https://www.merriam-webster.com/dictionary/suffrage>

a vote given in deciding a controverted question or electing a person for an office or trust the right of voting

²<https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/us/definition/english/suffrage>

في حين نجد في قاموس كامبريدج: الحق في التصويت في الانتخابات وخاصة التصويت لممثلي الحكومة، الاقتراع العام أي حق جميع البالغين في التصويت (ترجمتنا).¹

ب تحليل الترجمة:

لقد جاء في كتاب مي الاحمر التعريف الاتي لمصطلح **suffrage**:

"حق الاقتراع او صفة الناخب."

وقد ترجمته ب: "الحق المتساوي بالتصويت" و"حق الانتخاب."

لنذهب لعقد مقارنة بين الترجمة التي قدمتها مي الاحمر في كتابها والترجمة المقترحة في

القواميس والمعاجم الاخرى:

المصطلح	ترجمة مي الأحمر	ترجمه في قاموس أكسفورد	ترجمه في المورد الحديث
Suffrage	الحق المتساوي بالتصويت وحق الانتخاب ²	حق الانتخاب او التصويت ¹	تضرع او صلاة قصيرة، موافقة، مصادقة، تصويت،

the right to vote in political elections

¹<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/suffrage>

the right to vote in an election, especially to vote for representatives in a government

²- انظر مي الاحمر صفحة 71

اقتراع ²			
---------------------	--	--	--

حقيقة ترجمة مصطلح **suffrage** كانت متوافقة ما بين كتاب مي الاحمر والقواميس ثنائية اللغة، فنحن نرى ان سبب ذلك هو ان المصطلح شائع التداول في الحملات الانتخابية، مما يعكس غزارة الترجمات التي تقابله بيد ان مصطلح **suffrage** والحملات الانتخابية متلازمان. وامام هذا الكم من المقابلات المتقاربة نقترح من جهتنا ان يكون المكافئ الأنسب للمصطلح هو "التصويت".

ثانيا: مصطلحات من العربية الى الإنجليزية:

1- مصطلح برنامج انتخابي:

الصفحة	الترجمة إلى الإنجليزية	المصطلح باللغة العربية
21	Election platform/manifesto/programme	برنامج انتخابي

¹- انظر قاموس اكسفورد صفحة 1224

²- انظر المورد الحديث صفحة 1175

أ- معنى المصطلح في اللغة المصدر:

حسب معجم اللغة العربية المعاصر فإن المصطلح يشير إلى ما يلي: "برنامج (مفرد): ج برامج، وهو منهج موضوع أو خطة مرسومة لغرض ما (أعدّ برنامج الانتخابي، تنشر برامج الإذاعة والتلفزيون في الصّحف، برنامج سياسي)".¹

وعليه مصطلح برنامج هو خطة منظمة للأنشطة المختلفة يسعى من خلالها الشخص إلى تنفيذ ما هو موجود ضمن برنامجه.

ب- معنى المصطلح في اللغة الهدف (اللغة الإنجليزية):

كما يظهر في الجدول أعلاه تم ترجمة المصطلح بثلاث مقابلات: "platform"، "manifesto"، "programme"؛ سيتم التطرق لكل مصطلح على حدى:

:platform-1

يُرجع قاموس مريم ويبستر (Merriam Webster) أن ورود كلمة "platform" يعود إلى عام 1535 ويقصد بالمصطلح: "سطح أفقي مسطح الذي يكون عادة أعلى من المنطقة المجاورة ويعني أيضا جهاز أو هيكل يدمج أو يُوفر منصة أو اعلان للمبادئ التي تقوم عليها مجموعة من الأشخاص خاصة: "إعلان مبادئ وسياسات يعتمدها حزب سياسي أو مرشح"، أو هو وسيلة أو فرصة لإيصال الأفكار أو المعلومات إلى مجموعة من الناس".²

¹almaany.com/ar/dict/ar-ar/برنامج/?c=20%العربية%20المعاصر on 22/12/2022 at 12

²merriam-webster.com/dictionary/platform on 22/12/2022 at 12:30

-ترجمتنا-

أما قاموس أكسفورد "Oxford" فيشير إلى أن المصطلح " في سياق السياسة والأراء يدل على: أهداف الحزب الساسي والأشياء التي يقولون أنهم سيفعلونها إذا تم انتخابهم لتولي المنطقة، أو هو فرصة أو مكان لشخص ما للتعبير عن آرائه علناً أو احراز تقدم في مجال معين".¹

-ترجمتنا-

وجاء في قاموس كامبريدج "Cambridge" مصطلح "platform" بمعنى: "نوع نظام الكمبيوتر أو الهاتف الذكي الذي تستخدمه، فيما يتعلق بنوع البرنامج (=برامج الكمبيوتر) التي يمكنك استخدامها عليه. ويعني كذلك كل الأشياء التي يتعهد حزب سياسي بفعلها إذا تم انتخابه".²

-ترجمتنا-

- a flat horizontal surface that is usually higher than the adjoining area.
- a declaration of the principles on which a group of persons stands especially: a declaration of principles and policies adopted by a political party or a candidate.
- a means or opportunity to communicate ideas or information to a group of people

¹oxfordlearnersdictionaries.com/us/definition/english/platform on 22/12/2022 at 13.

- the aims of a political party and the things that they say they will do if they are elected to power.

- an opportunity or a place for somebody to express their opinions publicly or make progress in a particular area.

²dictionary.cambridge.org/dictionary/english/platform?q=platform_1 on 22/12/2022 at 13:10

-the type of computer system or smartphone you are using, in relation to the type of software (= computer programs) you can use on it.

- all the things that a political party promises to do if they are elected.

2-manifesto:

يرجع قاموس مريم ويبستر أن أول استعمال لكلمة "manifesto" كاسم لعام 1620 وكفعل إلى عام 1748 ويُقصد بالمصطلح "بيان مكتوب يعلن للجمهور نوايا أو دوافع أو وجهات نظر مُصدره".¹

-ترجمتنا-

أما قاموس أكسفورد فيشير إلى أن المصطلح يدل على: "بيان مكتوب يشرح فيه مجموعة من الناس معتقداتهم وأهدافهم، خاصة تلك التي ينشرها حزب سياسي ليقولوا ماذا سيفعلون إذا فازوا في الانتخابات".²

-ترجمتنا-

وجاء في قاموس كامبريدج معنى المصطلح على أنه: "بيان مكتوب عن معتقدات وأهداف وسياسات مُنظمة، وخاصة الحزب السياسي".³

¹merriam-webster.com/dictionary/manifesto on 22/12/2022 at 13:15.

- a written statement declaring publicly the intentions, motives, or views of its issuer.

²oxfordlearnersdictionaries.com/us/definition/english/manifesto on 22/12/2022 at 13:22.

- a written statement in which a group of people explain their beliefs and aims, especially one published by a political party to say what they will do if they win an election.

³dictionary.cambridge.org/dictionary/english/manifesto on 22/12/2022 at 13:30.

- a written statement of the beliefs, aims, and policies of an organization, especially a political party.

-ترجمتنا-

3-"programme":

يشير قاموس أكسفورد إلى أن المصطلح يستخدم في سياقات عدّة وهي:"

1-لجهاز الكمبيوتر: مجموعة من التعليمات في شفرة تتحكم في عمليات أو وظائف

الحاسوب، مثل: لتشغيل الحاسوب ما عليك سوى النقر فوق الرمز.

2-على التلفاز/ الراديو: شيء يشاهده الناس على التلفزيون أو يستمعون اليه في الراديو.

3-كخطة: خطة الأشياء التي سيتم القيام بها أو تضمينها في تطوير شيء ما".¹

-ترجمتنا-

وجاء في قاموس كامبريدج المصطلح بمعنى:" خطة الأنشطة التي يتعين القيام بها أو

الأشياء التي يجب تحقيقها".²

-ترجمتنا-

¹oxfordlearnersdictionaries.com/us/definition/english/program_1 on 22/12/2022 at 13:43.

- For a computer: a set of instructions in code that control the operations or functions of a computer ex: To run the program, simply click the icon.

-On tv/radio: something that people watch on television or listen to on the radio.

-Plan: a plan of things that will be done or included in the development of something.

²dictionary.cambridge.org/dictionary/english/programme?q=programme_1 on 22/12/2022 at 13:54.

- a plan of activities to be done or things to be achieved.

وبالعودة إلى قاموس المورد انجليزي-عربي نجد المصطلحات الثلاث بمعنى:

Programme	Manifesto	Platform
(1) برنامج،	(1) بيان رسمي (بالأهداف)	(1)أ-خطة، برنامج.
(2) منهاج،	أو الدوافع أو وجهات النظر.	ب-البرنامج السياسي
(3)أ-نشرة (تصف شيئاً أو	(2) يصدر بياناً رسمياً. ²	(الحزب أو ترشح)
تعلن عنه)، ب-بيان (بالنقاط		(2) منصّة؛ منبر.
الأساسية في خطاب أو		(3) رصيف في محطة
كتاب).		السكة الحديدية.
(4) لقيم الحاسبة،		(4) مُنْبَسَطُ الدرج أو سُلَّم
(5)أ- يبرمج، ب-يخطط ³		المبنى. ¹

ج-تحليل الترجمة:

¹AL-MAWRID: A MPDERN ENGLISH-ARABIC DICTIONARY, MUNIR BAALBAKI,P 696.

²Ibid, p 556

³Ibid, p 728

جعل المترجم المصطلحات الثلاث "platform, manifesto, programme" مقابلات

لمصطلح برنامج، ويعود مفهوم البرنامج الانتخابي إلى: "جملة المبادئ والقيم والمشاريع التي

يعد المرشح أو الحزب السياسي خلال الحملات الانتخابية بالالتزام بها وبالسعي إلى

تحقيقها. فذلك لضمان الحصول على أكبر عدد ممكن من الأصوات يوم الانتخاب".¹ أي

بمعنى الوعود التي يصدرها المرشح خلال فترة ما قبل الانتخابات للحصول على أكبر عدد

ممكن من الأصوات؛ أما بالرجوع إلى معجم ترجمان فنجد أن مصطلح "platform"

بمعنى: "برنامج، برنامج انتخابي لحزب سياسي"² في حين مصطلح "manifesto" جاء

بمعنى: "بيان، تصريح"³ أما مصطلح "programme" فيعني: "مشروع، نشرة، برنامج

تلفزيوني"⁴.

نستنتج مما سبق بأن الترجمات الثلاث لها نفس المعنى تقريبا ومتقاربة إلا أن مصطلح

"programme" يستخدم في أغلب الأحيان للإشارة إلى برنامج تلفزيوني أو أي برنامج

عموما وليس السياسة فقط أما مصطلح "platform" فيستخدم للإشارة عن منصة واستعماله

في سياق الانتخابات ليس شائع، في حين مصطلح manifesto هو الأكثر استخداما في هذا

الحقل ويعكس المعنى الدقيق للبرنامج الانتخابي رغم تعدد مجالات استعماله إلا أنه الأبلغ و

حسب ما ورد في الموقع الرسمي لبرلمان بريطانيا العظمى فهو: "منشور صادر عن حزب

¹المعجم العربي لمصطلحات الانتخابات عربي-انجليزي-فرنسي، البرنامج الإنمائي للأمم المتحدة، 2014/ط1، ص 21

²<https://torjoman.com/dictionary/en/search/english-arabic/platform> on 20/02/2023 at 15:10.

³<https://torjoman.com/dictionary/en/search/english-arabic/manifesto> on 20/02/2023 at 15:15.

⁴<https://torjoman.com/dictionary/en/search/english-arabic/programme> on 20/02/2023 at 15:23.

سياسي قبل الانتخابات العامة. يحتوي على مجموعة من السياسات التي يؤيدها الحزب ويرغب في تنفيذها إذا تم انتخابه للحكم¹ -ترجمتنا-

وهذا ما يتوافق ومعنى المصطلح العربي. إذن تبني أكثر من مصطلح يجعل المتلقي في حيرة أي مصطلح يعتمد.

2-مصطلح جدول زمني للانتخابات:

المصطلح في اللغة العربية	الترجمة إلى الإنجليزية	الصفحة
جدول زمني للانتخابات	Electoral calendar/timetable	48

أ- مفهوم جدول زمني للانتخابات:

حسب التعريف الوارد في المعجم العربي لمصطلحات الانتخابات عربي-فرنسي-انجليزي فان جول زمني للانتخابات هو: "قائمة بالمواعيد المحددة للمراحل المختلفة للعملية المختلفة للعملية الانتخابية، مثل مواعيد بدء وانتهاء تسجيل الناخبين، وبدء وانتهاء الترشح، ومدّة الحملة الانتخابية، ويوم الاقتراع والإعلان عن النتائج وما إلى ذلك".²

¹<https://www.parliament.uk/site-information/glossary/manifesto/>, on:20/02/2023 at 15:30.

-A manifesto is a publication issued by a political party before a General Election. It contains the set of policies that the party stands for and would wish to implement if elected to govern.

²المعجم العربي لمصطلحات الانتخابات عربي-فرنسي-انجليزي، المرجع السابق، ص48

ب-معنى المصطلحين:

Calendar-

حسب قاموس مريم ويبستر فان الاستعمال الأول لهذا المصطلح يعود إلى " القرن الثالث عشر و يُرجع دلالة كلمة **Calendar** إلى الإنجليزية الوسطى (**kalendar**)، مستعارة من الإنجليزية الفرنسية، مستعارة من اللاتينية في العصور الوسطى "**kalendarium**". ويعود معنى المصطلح إلى " نظام تحديد بداية السنة وطولها وأقسامها وترتيب الأيام والأقسام الأطول للوقت؛ مثل: الأسابيع والأشهر بترتيب معين. كما يعني أيضا سجل جدولي للأيام وفقا لنظام يغطي عادة سنة واحدة ويشير إلى أيام كل شهر وأيام كل أسبوع".¹

-ترجمتنا-

اما قاموس أكسفورد يقدم التعريف الآتي للمصطلح: " صفحة أو سلسلة من الصفحات تعرض أيام وأسابيع وشهور سنة معينة، خاصة تلك التي تعلقها على الحائط. كما يدل أيضا

¹ <https://www.merriam-webster.com/dictionary/calendar#dictionary-entry-1> on 21/02/2023 at 15:50. -Middle English kalendar, borrowed from Anglo-French, borrowed from Medieval Latin *kalendārium*, going back to Latin.

-a system for fixing the beginning, length, and divisions of the civil year and arranging days and longer divisions of time (such as weeks and months) in a definite order.

-a tabular register of days according to a system usually covering one year and referring the days of each month to the days of the week.

على قائمة الأحداث أو التواريخ المهمة من نوع معين خلال العام؛ وهو كذلك نظام يتم فيه تقسيم الوقت إلى فترات محددة، يُظهر بداية ونهاية العام.¹

-ترجمتنا-

وجاء في قاموس كامبريدج مصطلح **calendar** بمعنى " جدول مطبوع يوضح كل أيام وأسابيع وشهور السنة؛ قد يكون كذلك كتاب به مساحة أو صفحة منفصلة لكل يوم؛ تدون فيها الترتيبات والاجتماعات المستقبلية الخاصة بك وما إلى ذلك. أو هو قائمة الأحداث والتواريخ خلال عام معين والتي تعتبر مهمة بالنسبة للمنظمة أو للأشخاص المشاركين في نشاط معين".²

-ترجمتنا-

:Timetable-

¹<https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/us/definition/english/calendar> on 21/02/2023 at 16. -a page or series of pages showing the days, weeks and months of a particular year, especially one that you hang on a wall.

-a system by which time is divided into fixed periods, showing the beginning and end of a year.

²<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/calendar> on 21/02/2023 at 16:12.

- a printed table showing all the days, weeks, and months of the year.

-a book with a separate space or page for each day, in which you write down your future arrangements, meetings, etc.

-a list of events and dates within a particular year that are important for an organization or for the people involved in a particular activity.

يعود استخدام الكلمة لعام 1838 حسب قاموس مريم ويبستر ويقصد بالمصطلح ما يلي:
 "جدول مواعيد المغادرة والوصول للقطارات أو الحافلات أو الطائرات؛ يقصد به أيضا جدول يعرض أمرا مخططاً أو تسلسلاً".¹

-ترجمتنا-

أما قاموس أكسفورد جاء بالتعريف الآتي: "جدول يوضح الأوقات التي تغادر فيها القطارات والحافلات والطائرات ومتى تصل. أما في إطار التعليم هو جدول أو خطة للفصول الدراسية التي يدرسها الطالب والمعلم في المدرسة كل أسبوع؛ ويعني كذلك خطة للوقت الذي تتوقع فيه أو تأمل حدوث أحداث معينة".²

-ترجمتنا-

أما قاموس كامبريدج فيشير إلى ان المصطلح يدل على: "خطة مفصلة توضح وقت حدوث الأحداث أو الأنشطة؛ أو هو خطة للتواريخ التي يجب أن يحدث فيها شيء ما أو عندما يجب إكمال الأجزاء المختلفة من العملية أو النشاط".³

¹<https://www.merriam-webster.com/dictionary/timetable> on 21/02/2023 at 16:22.

- a table of departure and arrival times of trains, buses, or airplanes.

- a schedule showing a planned order or sequence.

²https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/us/definition/english/timetable_1 on 21/02/2023 at 16:30.

-a chart showing the times at which trains, buses and planes leave and arrive.

-a chart or plan of the classes that a student or teacher has in school each week.

-a plan of when you expect or hope particular events to happen.

³https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/timetable?q=timetable_1 on 21/02/2023 at 16:42.

-a detailed plan showing when events or activities will happen.

-ترجمتنا-

تجمع جميع هذه التعريفات إلى أن معنى المصطلح هو رزنامة تنظيمية للمواعيد والأنشطة حسب تسلسلها زمنيا.

وقد جاء في قاموس المورد إنجليزي-عربي المرادفات التالية للمصطلحين:

Timetable	Calendar
جدول مواعيد (القُطر، الطائرات إلخ) ²	1-أ- تقويم/ب-رزنامة، 2-لائحة؛ قائمة، 3-بيان جامعة، 4-يسجل: يدرج في لائحة إلخ ¹

ج- تحليل الترجمة:

-a list of the times when particular activities or events will happen.

¹ MUNIR BAALBAKI, AL-MAWRID: A MODERN ENGLISH-ARABIC DICTIONARY, p 144.

²Ibid, p 972

بناءً على ما تم تقديمه وعلى الرغم من تشابه المصطلحين والاستخدام الواسع لهما في مجالات عدة إلا أنهما يختلفان كون أن مصطلح "calendar" يُظهر الأيام والأسابيع والأشهر الخاصة بسنة ما عموماً دون التعمق في تفاصيل أكثر (الساعة، المدّة....) وبالرجوع إلى معجم ترجمان فنجد هذا المصطلح بمعنى "رُزنامة، لائحة"¹ والرُزنامة حسب المعجم الوسيط فهي "كُتَيْبٌ يتضمّن معرفة الأيام والشهور وطلوع الشمس والقمر على مدار السنة"²؛ في حين مصطلح "timetable" يمنح تفاصيل أكثر حول ما يُراد تحقيقه كموايد البدء والانتهاء والمدّة واليوم وذلك وفق الحدث الخاص بالمنظمة أو الشخص، ويقصد به حسب معجم ترجمان: "جدول زَمَنِيّ، جدول موايد"³ وهذا ما يتوافق ومعنى المصطلح العربي.

وعليه مصطلح timetable هو الأبلغ، كما أنه جاء في مصطلح واحد معبر عن المصطلح العربي الذي جاء في مصطلح مركب من ثلاث كلمات.

وبهذا تصبح الترجمة كما يلي:

المصطلح باللغة العربية	الترجمة الى الانجليزية
جدول زمني للانتخابات	Electoral timetable

¹<https://torjoman.com/dictionary/en/search/english-arabic/calendar> on 21/02/2023 at 17.

²المعجم الوسيط، مادة الرُزنامة، ص 343.

³<https://torjoman.com/dictionary/en/search/english-arabic/timetable> on 21/02/2023 at 17:03.

3-مصطلح دليل الناخب:

المصطلح باللغة العربية	الترجمة إلى الإنجليزية	الصفحة
دليل الناخب	Voter handbook/guide	68

أ-معنى المصطلح:

-في اللغة المصدر:

يشير المعجم الوسيط الى أن مفهوم مصطلح دليل " هو المرشد والجمع أدلة وأدلاء. والدليل ما يستدل به والجمع أدلة"¹، في حين يُرجع قاموس اللغة العربية المعاصر معنى كلمة دليل إلى "جمع أدلاء (للعاقل) وأدلة ودلائل وهي صفة مشبهة تدل على الثبوت من دل كما تعني

¹المعجم الوسيط، مادة اذلمس، ص 294.

كذلك كتاب يدّل القارئ ويرشده إلى معلومات خاصة بموضوع ما: دليل الفنادق/
المطبوعات/الجامعات/الهاتف"¹.

وبهذا يتم التوصل إلى أن مصطلح دليل هو كل ما يرشد القارئ ويوجهه كما يمنحه
معلومات خاصة بموضوع ما حتى يتمكن من بلوغ هدف معين.

-معنى المصطلحين في اللغة الإنجليزية:

:Handbook -1

يُرجع قاموس مريم ويبستر (Merriam Webster) أن ورود كلمة **handbook** يعود إلى ما
قبل القرن الثاني عشر ويقصد بالكلمة: "كتاب يسهل حمله كمرجع جاهز. كما يعني كتاب
مرجعي موجز يغطي موضوعا معينا"².

-ترجمتنا-

أما قاموس أكسفورد فيشير إلى أن المصطلح يدل على "كتاب يعطي تعليمات حول كيفية
استخدام شيء ما أو معلومات حول موضوع معين، مثل: تم وضع كتيب مهارات الدراسة
من أجل تدريب الطلاب في جميع المجالات"¹.

¹<https://www.almaany.com/ar/dict/ar-ar/%D8%AF%D9%84%D9%8A%D9%84/> on 23/02/2023 at 9.

²<https://www.merriam-webster.com/dictionary/handbook> on 23/02/2023 at 09:15.

- a book capable of being conveniently carried as a ready reference. Or - a concise reference book covering a particular subject.

-ترجمتنا-

وجاء في قاموس كامبريدج مصطلح **handbook** بمعنى "كتاب يحتوي على إرشادات أو نصائح حول كيفية القيام بشيء ما أو أهم المعلومات المفيدة حول موضوع ما"².

-ترجمتنا-

:Guide -2

حسب قاموس مريم ويبستر يعود الاستعمال الأول للكلمة الى القرن 14 وهو " ما يقود او يوجه طريق الآخر ويقال: بحاجة إلى دليل لرحلات السفاري. أو هو شخص يعرض ويشرح نقاط الاهتمام: كان دليل المتحف مفيدا جدا. كما يعني شيء يزود الشخص بمعلومات ارشادية: استخدم النجوم كدليل لإيجاد طريق العودة"³.

-ترجمتنا-

¹ <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/us/definition/english/handbook> on 23/02/2023 at 09:28.

- a book giving instructions on how to use something or information about a particular subject ex: A study skills handbook sets out to train the students in all these areas.

² <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/handbook> on 23/02/2023 at 09:37.

- a book that contains instructions or advice about how to do something or the most important and useful information about a subject

³ <https://www.merriam-webster.com/dictionary/guide> on 23/02/2023 at 10.

-one that leads or directs another's way, ex: needed a guide for the Safari.

-a person who exhibits and explains points of interest: the museum guide was very helpful.

-something that provides a person with guiding information: used the stars as a guide to find their way back.

أما قاموس أكسفورد جاء بالتعريف الآتي لمصطلح **guide**: "كتاب أو مجلة أو تطبيق..."

الذي يمنحك معلومات أو مساعدة أو تعليمات حول شيء ما"¹. -ترجمتنا-

وبالرجوع إلى قاموس كامبريدج نجد ان (Guide) هو "كتاب يعطيك أهم المعلومات عن

موضوع معين"².

-ترجمتنا-

وبالوقوف على القواميس ثنائية اللغة تم الاستناد ب" قاموس المورد إنجليزي-عربي لمنير

البعليكي" فإن المصطلحين يشيران إلى:

HANDBOOK ⁴	³ GUIDE
1-أ-كتيب	1-أ-المرشد: الدليل
ب-كتاب مختصر	ب-الموجه: الهادي
2-دليل السياح	2-المعلم: لوحة تنصب على مفرق طريق لهداية المسافرين.

¹ https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/us/definition/english/guide_1 on 23/03/2023 at 10:30.

-a book, magazine, app, etc. that gives you information, help or instructions about something.

² https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/guide?q=guide_1 on 23/02/2023 at 11.

-a book that gives you the most important information about a particular subject.

³ Munir Baalbaki, Op.cit, p 404.

⁴Ibid, p 411

	<p>3-الموجهة: أداة لتوجيه حركة شيء ما</p> <p>4-يرشد: يهدي</p> <p>5- يوجه</p>
--	--

ج-تحليل الترجمة:

إن معنى المصطلح في حقلنا السياسي (الانتخابات) وحسب المعجم العربي لمصطلحات الانتخابات عربي-إنجليزي-فرنسي هو: "وثيقة تعدّها غالبا السلطة الانتخابية وتقدمها للناخبين لتشرح لهم فيها الخطوات التي يجب أن يتبعوها وإجراءات التصويت بلغة مبسطة، قد يتضمن هذا الدليل أيضا جملة من التوصيات، الهدف منها توضيح الشروط التي على الناخب احترامها لضمان انتخابات نزيهة وديمقراطية"¹. ونستشف من هذا المفهوم انه هو كل وثيقة الهدف منها توجيه وارشاد المتلقي ألا وهو الناخب في هذا السياق. ونستنتج أن المصطلح الإنجليزي Guide هو الآخر يحمل في ثناياه معنى الدليل في كل حالاته. فالمعنى هنا ينطبق تماما مع المعنى العربي وبالمقابل لا بد أن تكون ترجمة مصطلح بمصطلح واحد دقيق وعليه تصير الترجمة على النحو الآتي:

Voterguide	دليل الناخب
------------	-------------

رغم أن **handbook/guide** يحملان الدلالة نفسها ولكن تبقى كلمة **Guide** أبلغ معنى لأنها تحمل نفس الشحنة الدلالية للدليل.

¹ المعجم العربي لمصطلحات الانتخابات عربي-إنجليزي-فرنسي، المرجع السابق، ص 68.

4-مصطلح منشور دعاية:

المصطلح باللغة العربية	الترجمة الى الانجليزية	الصفحة
منشور دعاية	Flyer/Leaflet	121

أ- مفهوم منشور دعاية:

قد جاء في المعجم العربي لمصطلحات الانتخابات عربي-انجليزي-فرنسي التعريف الآتي: "هي إعلانات ورقية مخصصة للتوزيع على نطاق واسع. تُوزع عادة في الأماكن العامة أو توضع في صناديق البريد. وتستعمل المنشورات لحث الناس على المشاركة، أو للإرسال رسالة سياسية في إطار أنشطة الحملة الانتخابية لحزب سياسي أو مرشح".¹

ب- معنى المصطلحين:

Flyer-

يُرجع قاموس أكسفورد معنى المصطلح إلى: "شخص يقود طائرة (عادة ما تكون طائرة صغيرة وليست طائرة ركاب)؛ أو هو الشخص الذي يسافر في الطائرة كمسافر، قد يعني

¹ المعجم العربي لمصطلحات الانتخابات عربي-إنجليزي-فرنسي، المرجع السابق، ص 121.

المصطلح أيضا شخص يقوم بتشغيل شيء مثل نموذج طائرة أو طائرة ورقية من الأرض. قد يقصد به أيضا شيء، خاصة طائر أو حشرة، تطير بطريقة معينة، أو هو ورقة صغيرة تعلن عن منتج أو حدث وتُعطى لعدد كبير من الأشخاص".¹

-ترجمتنا-

أما قاموس كامبريدج يقد التعريف الآتي للمصطلح: "شخص يسافر جواً، قد يقصد به أيضا قطعة صغيرة من الورق بها معلومات حول منتج أو حدث".²

-ترجمتنا-

:Leaflet-

يُرجع قاموس مريم ويبستر أول استعمال للكلمة كاسم لعام 1777 وكفعل لعام 1962 ويقدم التعريف التالي للمصطلح: "ورقة مطوية مخصصة للتوزيع المجاني".³

¹ <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/us/definition/english/flier> on 25/02/2023 at 08:03.

- a person who flies an aircraft (usually a small one, not a passenger plane).
- a person who travels in a plane as a passenger.
- a person who operates something such as a model aircraft or a kite from the ground
- a thing, especially a bird or an insect, that flies in a particular way.
- a small sheet of paper that advertises a product or an event and is given to a large number of people.

² <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/flyer> on 25/02/2023 at 08:24.

- a person who travels by air.
- a small piece of paper advertising a product or event, which is given to a lot of people.

³ <https://www.merriam-webster.com/dictionary/leaflet> on 25/02/2023 at 09:11.

-ترجمتنا-

وجاء في قاموس أكسفورد مصطلح "Leaflet" بمعنى:

" ورقة مطبوعة أو بضع صفحات مطبوعة يتم منحها مجاناً للإعلان أو إعطاء معلومات عن شيء ما".¹

-ترجمتنا-

أما قاموس كامبريدج فيشير إلى أن المصطلح هو:

" قطعة من الورق تعطيك معلومات أو تعلن عن شيء ما".² -ترجمتنا-

ج-تحليل الترجمة:

نستشف من المفهوم الذي تم تقديمه سابقاً لمنشور دعاية أنه ورقة تستخدم في

الحملات الانتخابية بغرض الترويج للحملة ولحث الناس على المشاركة في الانتخابات،

- a usually folded printed sheet intended for free distribution.

¹ https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/us/definition/english/leaflet_1 On 25/02/2023 at 09:47.

- a printed sheet of paper or a few printed pages that are given free to advertise or give information about something.

² https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/leaflet?q=leaflet_1 on 25/02/2023 at 10:35.

-a piece of paper that gives you information or advertises something.

ومن خلال الترجمات المقدمة من طرف المعجم العربي لمصطلحات الانتخابات يظهر الفرق جليا كون أن مصطلح "flyer" والذي قد يعني ورقة إعلان إلا أنه يستخدم في أغلب الأحيان وبكثرة للإشارة عن أي شيء يطير (شخص، طائرة، طائر، حشرة...)؛ في حين مصطلح "leaflet" يحمل في طياته معنى منشور دعاية في كل حالاته، فالمعنى هنا ينطبق تماما مع المعنى العربي و بالرجوع إلى معجم ترجمان نجد مصطلح "flyer" بمعنى: "مغامرة، قائد الطائرة، نشرة إعلامية"¹. أما مصطلح "Leaflet" فهو: "بيان، منشور، نشرة مطبوعة، ورقة إعلان"².

رغم تقارب المصطلحين إلا أن مصطلح "Leaflet" أبلغ وأوسع استخداما وعليه تصبح الترجمة:

المصطلح باللغة العربية	الترجمة إلى الانجليزية
منشور دعاية	Leaflet

5-مصطلح نموذج ورقة اقتراع:

المصطلح باللغة العربية	الترجمة إلى الإنجليزية	الصفحة

¹<http://torjoman.com/dictionary/ar/search/english-arabic/Flyer> on 25/02/2023 at 12.

²<http://torjoman.com/dictionary/ar/search/english-arabic/leaflet> on 25/02/2023 at 12:08.

135	Mock ballot paper	نموذج ورقة اقتراع
-----	-------------------	-------------------

أ- معنى المصطلح:

- في اللغة المصدر (نموذج):

يشير المعجم الوسيط الى ان النموذج هو: "مثال الشيء (معرب نموده بالفارسية)، الجمع نمودجات ونماذج."¹

وعليه النموذج هو مثال الشيء وصورة طبق الأصل تحمل كل ميزات الأصل.

- معنى المصطلح في اللغة الهدف (mock):

يرجع أول استعمال لكلمة mock كاسم وفعل للقرن الخامس عشر وكصفة لعام 1548 وكظرف حوالي عام 1625. يقصد بذلك: "فعل سخريه او موضوع السخريه او الازدراء او مزاح او فعل تقليد او شيء مصنوع كتقليد."²

¹ المعجم الوسيط، مجمع اللغة العربية، 17 ديسمبر 2005، ط4، باب النّم، ص 956 متاح على الرابط:

<https://www.noor-book.com/%D9%83%D8%AA%D8%A7%D8%A8-%D8%A7%D9%84%D9%85%D8%B9%D8%AC%D9%85-%D8%A7%D9%84%D9%88%D8%B3%D9%8A%D8%B7-pdf>

² <https://www.merriam-webster.com/dictionary/mock> on 28/02/2023 at 05:22.

- an act of ridicule or derision.
- one that is an object of derision or scorn.
- an act of imitation.
- something made as an imitation.

-ترجمتنا-

أما قاموس أكسفورد فيشير الى ان المصطلح هو "الكلام للضحك على شخص ما/

شيء ما بطريقة غير لطيفة، خاصة عن طريق تقليد ما يقولونه او يفعلونه.

وهو مرادف يسخر من:

مثال: - إنه يسخر دائما من لهجتي الفرنسية".¹

-ترجمتنا-

وجاء في قاموس كامبريدج مصطلح mock بمعنى "الضحك على شخص ما، غالبا عن

طريق تقليدهم بطريقة مضحكة ولكن قاسية او لجعل شيء ما يبدو غبيا او غير

فعال".² -ترجمتنا-

ب- تحليل الترجمة:

¹ https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/us/definition/english/mock_1 on 28/02/2023 at 05:44.

- to laugh at somebody/something in an unkind way, especially by copying what they say or do. SYNONYM make fun of , for ex : He's always mocking my French accent.

² https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/mock?q=mock_1 on 28/02/2023 at 06:06.

- to laugh at someone, often by copying them in a funny but unkind way.
- to make something appear stupid or not effective.

نقل مصطلح " نموذج ورقة اقتراع" إلى اللغة الإنجليزية ب: **Mock ballot Paper** وهي

ترجمة حرفية في كلا من مصطلحي **ballot Paper** غير أن مصطلح نموذج نقل ب:

Mock الذي تختلف دلالاته عن دلالة المصطلح في لغته الأصلية، فهناك اختلاف بين

النموذج والسخرية، أما بالرجوع إلى معجم ترجمان فنجد هذا المصطلح بمعنى: "زائف،

صوري"¹ ومن هنا يتضح لنا أن المقصود منه " نوع من أوراق الاقتراع يُستعمل في

حملات التربية المدنية والتوعية الانتخابية لمساعدة الناخبين على اعتياد أوراق الاقتراع

الحقيقية المستعملة يوم الاقتراع. يُبيّن نموذج ورقة الاقتراع بنية ورقة الاقتراع وكيف يتم

استعمالها بطريقة تضمن عدم بطلانها"²

فمن خلال تمحيصنا للعديد من القواميس التي لا يسع المقام لذكرها، ارتأينا أن نقترح

ترجمة بديلة تعكس المعنى الحقيقي للمصطلح:

فحسب قاموس كامبريدج فان كلمة " **model** " تشير الى: " شيء يمكن ان تستند اليه

النسخة لأنه مثال جيد للغاية من نوعه".³

-ترجمتنا-

¹<https://torjoman.com/dictionary/ar/search/english-arabic/mock> on 28/02/2023 at 07:12

²المعجم العربي لمصطلحات الانتخابات عربي-انجليزي-فرنسي، المرجع السابق، ص 135.

³dictionary.cambridge.org/dictionary/english/model?q=model_1 on 28/02/2023 at 07:34.

- something that a copy can be based on because it is
an extremely good example of its type

أما قاموس أكسفورد فيقصد بها "نسخة من شيء ما، وعادة ما تكون أصغر من الشيء الأصلي.

مثال: اعتدت على بناء نماذج الطائرات.

أو هو شخص أو شيء يعتبر مثالا ممتازا لشيء ما، مثال: لقد كان نموذجنا للوضوح".¹

-ترجمتنا-

وعليه استنادا على ما تم تقديمه يتضح جليا أن كلمة "Model" هي المقابل الذي يحمل نفس الشحنة الدلالية لكلمة نموذج وعليه تصبح الترجمة على النحو الآتي:

"Model of ballot Paper"

¹ https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/us/definition/english/model_1 on 28/02/2023 at 08:03.

-a copy of something, usually smaller than the original object. Ex: I used to build model aeroplanes.

- a person or thing that is considered an excellent example of something.

خاتمة

خاتمة

تعتبر المصطلحات عموماً هي الوعاء الذي نطرح فيه أفكارنا، فإذا ما اضطرب اختلت دلالاته، لاسيما الخطاب السياسي الذي يستلزم درجة عالية من الدقة تفوق دقة الخطاب العام، فاللغة السياسية تتحرى الدقة والبساطة والابتعاد عن التأويلات والغموض، تهدف إلى إقناع الجمهور لا سيما ان كنا بصدد حملة انتخابية. ومن اجل توحيد ترجمة المصطلحات الحملات الانتخابية لابد من مراعاة التوصيات الآتية :

-لابد قبل اعتماد المصطلح أن ينشر كمرحلة أولى ، ثم يتم الوقوف على ردود الأفعال حوله الانتقاء الأدق قبل اعتماده في المعجم و تبني منهجية موحدة في تأليف المعاجم تعتمد على البحث عن دلالاتها و معانيها ، وكيف تم سحبه من معانيه اللغوية التي نشأ فيها إلى معان اصطلاحية معينة ؟ وهل هذا المفهوم في تطوره قد تجاوز بشكل قطعي دلالاته اللغوية ليحمل دلالات أخرى.

- تكريس روح العمل الجماعي و الابتعاد عن الفردية و التعصب ذلك أن ترجمة المصطلحات هو عمل جماعي متكامل يشترك فيه المصطلحي و اللساني والمترجم والمختص

-العمل المتناسق و المنتظم و المتفرغ بين المجامع اللغوية و مكتب التنسيق و التعريب.

- العناية بالتراث العربي و العمل على إحياء المصطلحات التي تعبر عن المفاهيم الحديثة و النهل منه ، باعتباره المرجع الذي يشهد له بصحة مصطلحاتها و دقتها بدال من اقتراض المصطلحات الأجنبية بحجة ضعف اللغة العربية.

- تكريس روح العمل الجماعي و الابتعاد عن الفردية والتعصب.

ملخص

تدور إشكالية هذه الدراسة حول موضوع ترجمة مصطلحات الحملات الانتخابية وكذا المشكلات والعقبات التي يواجهها المترجم من خلال تطرقه الى ترجمة المصطلح الانتخابي المتخصص في النصوص السياسية عامة، من والى اللغة العربية في ظل التعدد المصطلحي.

الكلمات المفتاحية: المصطلح، التعدد، التوحيد، المصطلح الانتخابي.

Résumé :

A travers un examen terminologique de la terminologie électorale on constate un phénomène de la diversité dans les termes utilisée contrairement à un seul terme dans la langue d'origine il est temps quand l'œuvre à unifier cette terminologie par la consécration d'une méthodologie unifiée dans les lexiques

Mots clés : terminologie, unification, la terminologie électorale.

Abstract:

An examination of electoral terminology reveals a phenomenon of diversity in the terms used, as opposed to a single term in the original language. It's time to unify this terminology by establishing a unified methodology in lexicons

Keywords: terminology, unification, electoral terminology.

مكتبة البحث:

الكتب:

أ- باللغة العربية:

- الجاحظ البيان والتبيين، تح عبد السلام هارون القاهرة.
- الجرجاني السيد الشريف، التعريفات، بغداد 1986
- الحيادة مصطفى طاهر، من قضايا المصطلح اللغوي: واقع المصطلح اللغوي العربي قديما وحديثا، الكتاب الأول عالم الكتب الحديث، ط1، 1424هـ/2003م، ص22.
- شحادة الخوري، دراسات في الترجمة والمصطلح والتعريب، دار طلاس للدراسات والترجمة والنشر، ط1، 1989
- عبد اللطيف عبد اللطيف الريح، مدخل الى علم المصطلح، كلية الآداب قسم اللغة العربية، المستوى الثامن
- على القاسمي، علم المصطلح، لبنان، 2008
- غليسي يوسف، إشكالية المصطلح في الخطاب النقدي العربي الجديد، الدار العربية للعلوم ناشر، منشورات الاختلاف، الجزائر، ط1، 1429هـ -2008م، ص30
- فارابي، ديوان العرب، تح د احمد مختار عمر، القاهرة 1974، ص 398
- فارس إشتي، مدخل إلى العلم بالسياسة، دار بيسان، بيروت، ط1، 2000، ص7.
- محمد الديدوي، " الترجمة والتواصل، المركز الثقافي العربي، الطبعة الأولى، 2000، الدار البيضاء، المغرب

- محمود عكاشة، لغة الخطاب السياسي: دراسة لغوية تطبيقية في ضوء نظرية الاتصال، دار النشر للجامعات، القاهرة، الطبعة الأولى، 2005، ص 45.
- مصطفى الشيهابي، المصطلحات العلمية في اللغة العربية في القديم والحديث، دار صادر للطباعة والنشر، بيروت ط3، 1995، ص6

- ممدوح محمد خسارة، علم المصطلح وطرائق وضع المصطلحات العربية، دار الفكر المعاصر، دمشق 2008
- مهدي صالح سلطان الشمري، في المصطلح ولغة العلم، بغداد، 2012

ب- باللغة الأجنبية:

- Cabre maria teresa 1994 terminologie théorie méthode et applications
- Durieux christine 1995 langue de spécialité et traduction revue des lettres et de traduction
- Galisson et coste1976 dictionnaire de didactique des lanques paris hachette
- Vinay J.P., Darbelnet J. (1958) ،Stylistique comparée du français et de l'anglais: Méthode de traduction, Didier, Paris.
- Pierre Lerat1995 les langues spécialisées paris

المجلات والدوريات:

أ- باللغة العربية:

- أحمد الخطاب، المصطلحات العلمية وأهميتها في مجال الترجمة (العلوم الطبيعية كنموذج)، اللسان العربي، ع 47، 1999 م.
- أمجد أبو العلا، الخطاب السياسي وأثره في تحريك الشعوب، مركز الوفاق الإنمائي للدراسات والبحوث والتدريب، <https://wafaqdev.net/art3730.html>
- باية جبايلي وحفيظة بلقاسمي، الترجمة المتخصصة: مهارات المترجم المتخصص، الاكاديمية للدراسات الاجتماعية والإنسانية، جامعة وهران 1، أحمد بن بلة-الجزائر، المجلد 12، العدد 1.
- حياة سيفي، الترجمة المصطلحية في ظل جائزة كورونا بين الثراء المعجمي والتشتت المصطلحي، مجلة دفاتر الترجمة، معهد الترجمة، جامعة الجزائر 2، المجلد:26، العدد1، 2022.
- سميرة قنيش وأحلام صغور، رهانات ترجمة الخطاب السياسي، مجلة المترجم، مخبر تعليمية الترجمة وتعدد الألسن، معهد الترجمة، جامعة وهران 1، أحمد بن بلة الجزائر، المجلد:21، العدد1، 2021.
- عبد الجليل العشراوي، المصطلح ومشكلات تحقيقه، مجلة قضايا معرفية، المجلد:02، العدد 6، 2021.
- فريدة بلاهدة، المصطلح العلمي خصائصه وشروط وضعه، ألف. اللغة والاعلام والمجتمع، المجلد:09، العدد1، مارس 2022.

ب- باللغة الأجنبية:

- Adrien Hermans 1989-, traducteurs des Journal Meta, scientifiques termes des difinition

La . ar/003064iderudit /org .erudit. id: http,. 3n .

-Durieux christine 1995 langue de spécialité et traduction revue des lettres et de traduction

الموسوعات:

- عبد الوهاب الكيالي، ساجد نعمة، محمد بشير الكافي، أسعد رزوق، لييب شقير، هنرييت عبودي، محمد عمارة، ماهر الكيالي، جبروم شاهين، منير حمودي، عبد الرحمن منيف، طارق البشري، مصطفى جبار، سمير قصير، موسوعة السياسة ج3، المؤسسة العربية للدراسات والنشر، بيروت، ط1، 1983.

الأطروحات:

-أسماء بن مالك، إشكالية ترجمة المصطلح اللساني والسيميائي من الفرنسية إلى العربية معجم "المجيب" لأحمد العايد أنموذجا، مذكرة مقدمة لنيل شهادة الماجستير في الترجمة، كلية الآداب واللغات، قسم اللغات الأجنبية، شعبة الترجمة، جامعة أبو بكر بلقايد-تلمسان-، 2013-2014.

-حياة سيفي، إشكالية ترجمة المصطلحات المصطلح النقدي في مسرد المصطلحات لكتاب مناهج النقد الأدبي المعاصر للدكتور سمير حجازي، مذكرة مقدمة لنيل شهادة الماجستير في الترجمة، كلية الآداب واللغات، قسم اللغات الأجنبية، شعبة الترجمة، جامعة أبو بكر بلقايد -تلمسان -، 2013-2014،

المعاجم:

أ-بالغة العربية:

- ابن منظور، لسان العرب، المجلد الثالث، دار الجبل بيروت، دار لسان العرب بيروت، 1988.

- معجم الوسيط، الجزء الاول والثاني، دار الدعوة، استانبول التركية، 1989.

-الزبيدي (محمد مرتضى الحسيني)، تاج العروس من جواهر القاموس، تح: محمود محمد الطناجي، مطبعة حكومة الكويت، 1976، ج16.

-المعجم العربي لمصطلحات الانتخابات عربي-انجليزي-فرنسي، البرنامج الإنمائي للأمم المتحدة، 2014/الطبعة الأولى اللبدي، محمد سمير نجيب، "معجم المصطلحات النحوية والصرفية"، مؤسسة الرسالة، قصر الكتاب، بليدة، (د.ت).

مجمع اللغة العربية، المعجم الوسيط، مكتبة الشروق الدولية، الطبعة الرابعة منقحة، 2008.

ب-بالغة الأجنبية:

-AL-MAWRID: A MODERN ENGLISH-ARABIC DICTIONARY, MUNIR BAALBAKI.-

المقالات:

- رانيا فوزي سعد عيسى، تحليل الخطاب السياسي في صحف المعارضة المصرية -جريدة الدستور نموذجاً، كلية الآداب، جامعة الإسكندرية.

-عيسى عودة برهومة، تمثلات اللغة في الخطاب السياسي، ضمن سلسلة عالم الفكر، الكويت، ط1، 2007، المجلد36.

المحاضرات:

--دراقي زبير، "محاضرات في فقه اللغة" ديوان المطبوعات الجامعية، الجزائر، 1992، ص 80

المواقع الالكترونية:

<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/>

<https://e3arabi.com/>

<https://leaderstranslation.com/ar/>

<https://torjoman.com/dictionary/en>

<https://www.aljazeera.net/>

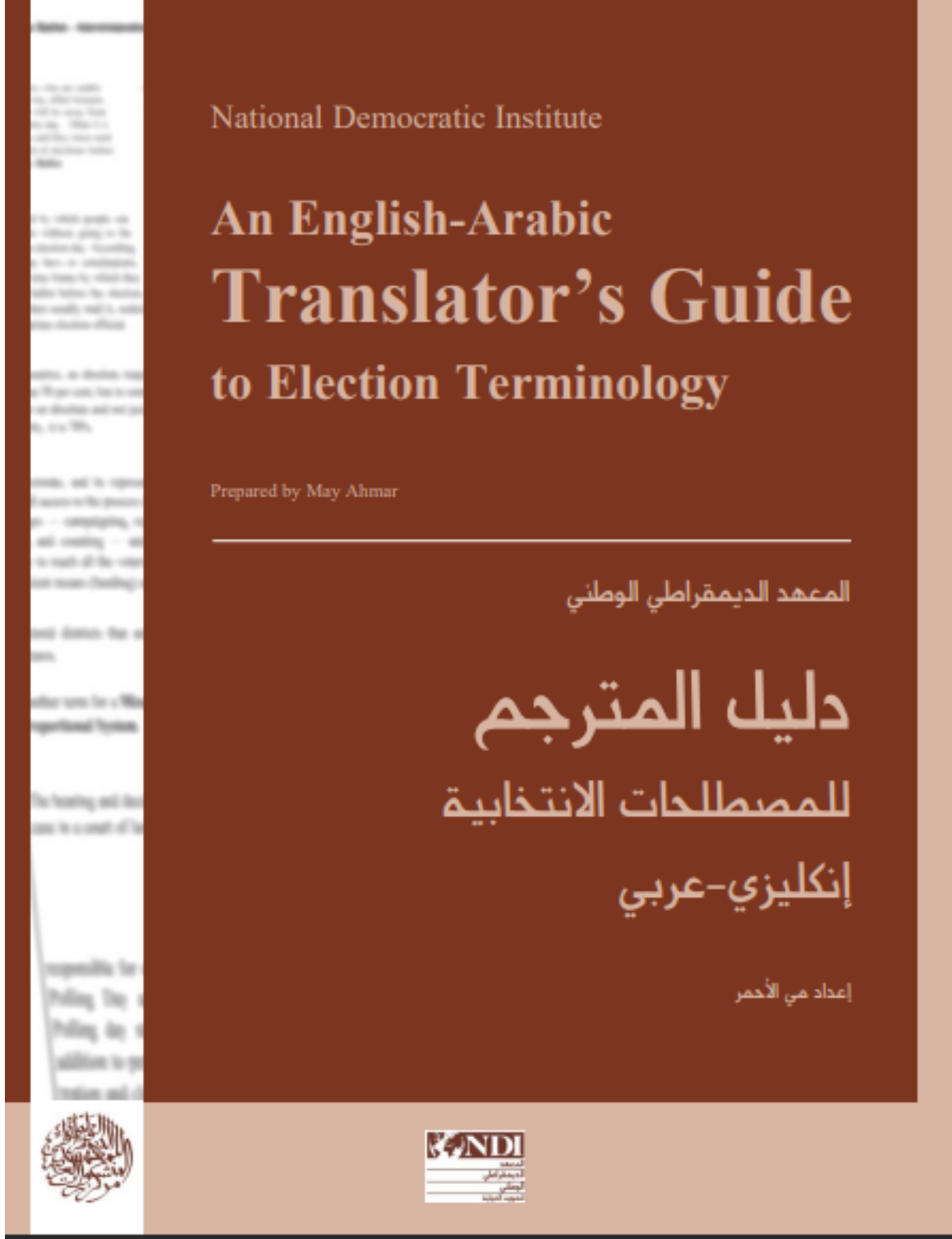
<https://www.almaany.com/>

<https://www.merriam-webster.com/>

<https://www.noor-book.com/>

<https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/>

<https://www.parliament.uk/>



المعجم العربي لمصطلحات الانتخابات

عربي - إنجليزي - فرنسي

الطبعة الأولى

فهرس الموضوعات:

مقدمة.....(أ..... ز)

الفصل الأول: المصطلح والانتخاب

المبحث الأول: في المصطلح.....10

1-تعريف المصطلح.....10

أ-لغة.....10

ب-اصطلاحا.....11

ج-علم المصطلح.....13

2-خصائص المصطلح.....16

أ-أحادي الدلالة (Monosémique).....17

ب-متفق عليه (Univoque).....18

ج-غير ايحائي (non connote).....19

د-معياري (Prescriptif).....19

3-اللغة المتخصصة:.....20

أ-تعريف اللغة المتخصصة.....20

ب-خصائص اللغة المتخصصة.....21

4-المصطلح والترجمة.....22

المبحث الثاني: مفاهيم انتخابية.....23

1-المصطلح السياسي (الانتخابي).....23

2-الناخب والمرشح.....24

أ-الناخب.....24

ب-المرشح.....26

3-الحملة الانتخابية.....26

الفصل الثاني: الترجمة والسياسة

المبحث الأول: الترجمة والخطاب السياسي (الانتخابي).....	32
1-اللغة السياسية.....	32
أ-مفهومها:	32
-لغة.....	32
-اصطلاحا.....	32
ب-وظائف اللغة السياسية.....	35
2-الخطاب السياسي.....	36
2-1-مفهومه.....	36
2-2-خصائصه.....	38
أ-إنه خطاب قصدي.....	38
ب-إنه خطاب تأثيري تواصلية.....	39
ج-إنه خطاب مؤدلج.....	40
-صفات الخطاب السياسي.....	41
-المستوى الصوتي للخطاب.....	41
-المستوى الصرفي للخطاب.....	41
-المستوى الدلالي للخطاب.....	42
-الاهتمام باللغة المستخدمة.....	42
-الكلمات المفتاحية.....	43
3-الترجمة المتخصصة.....	43
المبحث الثاني: الترجمة السياسية.....	44
1-مفهومها.....	44
2-خصائصها.....	45
3-التقنيات.....	47
3-1-أساليب الترجمة المباشرة أو الحرفية: Direct/Literal translation	
.....procedures	48
أ-الاقتراض: Borrowing.....	48

- ب-النسخ: Calque: 48.....
- ج-التّرجمة الحرفية: Literal translation: 49.....
- 3-2- أساليب الترجمة غير المباشرة أو الحرّة: Oblique/Free translation
- 50.....procedures
- أ-الابدال: Transposition: 50.....
- ب-التحوير: Modulation: 50.....
- ج-التكافؤ: Equivalence: 50.....
- د-التكييف: Adaptation: 51.....
- 4-صعوبات ومشاكل الترجمة السياسية..... 52.....
- الفصل التطبيقي: دراسة تحليلية مقارنة للمصطلحات**
- 1-التعريف بالمدونة..... 56.....
- 2-عينة الدراسة..... 57.....
- أ-من الإنجليزية إلى العربية..... 58.....
- ب-من العربية إلى الإنجليزية..... 59.....
- 3-منهجية تحليل المصطلحات..... 60.....
- أولاً: مصطلحات من الإنجليزية إلى العربية: 60.....
- 1-مصطلح Ballot 60.....
- 2-مصطلح Dark horse 64.....
- 3-مصطلح Grassroots 67.....
- 4-مصطلح Kitchen Cabinet 70.....
- 5-مصطلح suffrage 72.....
- ثانياً: مصطلحات من العربية إلى الإنجليزية: 75.....
- 1-مصطلح برنامج انتخابي..... 75.....
- 2-مصطلح جدول زمني للانتخابات..... 82.....
- 3-مصطلح دليل الناخب..... 87.....
- 4-مصطلح منشور دعاية..... 93.....

96.....	5-مصطلح نموذج ورقة اقتراح.
(102-101).....	خاتمة.
(103).....	ملخص.
(107-104).....	مكتبة البحث.
(109-108).....	الملحق.
(113-110).....	فهرس الموضوعات.